

Appendices

Appendix A: The Female UBDCSBE Speakers

Speaker	Age	Ethnicity	First language	Second language
F1	23	Malay	Malay	English
F2	22	Malay	English	Malay
F3	22	Malay	Malay	English
F4	22	Chinese	English	Mandarin
F5	22	Chinese	English	Mandarin
F6	35	Malay	Malay	English
F7	21	Malay	Malay	English
F8	22	Malay	English	Malay
F9	22	Malay	Malay	English
F10	22	Chinese	English	Malay
F11	20	Chinese/Dusun/Malay	Malay	English
F12	20	Malay	Indonesian	Malay
F13	21	Malay	Malay	English
F14	21	Chinese	English	Malay
F15	20	Chinese	English	Hokkien
F16	20	Malay	Malay	English
F17	22	Malay	Malay	English
F18	20	Chinese	Malay	English
F19	22	Malay	Malay	English
F20	20	Malay	English	Malay
F21	20	Malay	Malay	English
F22	21	Malay	Malay	English
F23	23	Malay	Malay	English
F24	20	Dusun	Malay	English
F25	21	Malay	Malay	English
F26	22	Malay	Malay	English
F27	23	Malay	Malay	English
F28	22	Malay	Malay	English

(continued)

(continued)

Speaker	Age	Ethnicity	First language	Second language
F29	22	Malay	Malay	English
F30	23	Malay	Malay	English
F31	21	Malay	Malay	English
F32	22	Malay	Malay	English
F33	22	Malay	Malay	English
F34	23	Chinese	Mandarin	English
F35	20	Chinese	Mandarin	English
F36	20	Chinese	Mandarin	English
F37	23	Chinese	Mandarin	English
F38	22	Chinese	Mandarin	English

Appendix B: The Male UBDCSBE Speakers

Speaker	Age	Ethnicity	First language	Second language
M1	20	Kedayan	Kedayan	English
M2	28	Iban	Iban	Malay
M3	23	Chinese	English	Hokkien
M4	21	Malay	Malay	English
M5	22	Malay	English	Malay
M6	20	Malay	Malay	English
M7	21	Malay	Malay	English
M8	22	Malay	Malay	English
M9	23	Chinese	English	Chinese
M10	24	Tutong	Malay	English
M11	24	Malay	Malay	English
M12	23	Malay	Malay	English
M13	23	Malay	English	Malay
M14	23	Chinese	Mandarin	English
M15	22	Chinese	Chinese	English

Appendix C: The Wolf Passage

The Boy Who Cried Wolf

There was once a poor shepherd boy who used to watch his flocks in the fields next to a dark forest near the foot of a mountain. One hot afternoon, he thought up a good plan to get some company for himself and also have a little fun. Raising his fist in the air, he ran down to the village shouting “Wolf, Wolf.” As soon as they heard him, the villagers all rushed from their homes, full of concern for his safety, and two of his cousins even stayed with him for a short while. This gave the boy so much

pleasure that a few days later he tried exactly the same trick again, and once more he was successful. However, not long after, a wolf that had just escaped from the zoo was looking for a change from its usual diet of chicken and duck. So, overcoming its fear of being shot, it actually did come out from the forest and began to threaten the sheep. Racing down to the village, the boy of course cried out even louder than before. Unfortunately, as all the villagers were convinced that he was trying to fool them a third time, they told him, “Go away and don’t bother us again.” And so the wolf had a feast.

(from Deterding 2006c)

Appendix D: Transcripts of the Interview with Umi

Umi-a

	Int	so what are your plans for tonight? (.) what are you gonna do
	Umi	what am I gonna do tonight
	Int	are you going to watch AF (<i>Akademi Fantasia</i> , a Malay reality show)
	Umi	no ((pfft)) I don’t like AF
	Int	why not
	Umi	((hhh)) ((ugh)) their (1.9) the songs are good ((hh)) but the singers are: (.) killing the songs
	Int	like for instance
	Umi	and please (.) I am not (.) the type who wants to crititi- criticize people but (0.8) they are asking for it
	Int	okay what (.) then. criticize it then, what’s the critique
50	Umi	((hhh)) (0.7) mean (.) okay if you are: singing for: ((tsk)) (0.7) like hh (1.7) er:: (1.6) ((tsk)) celebel- er er: (1.4) celebration like (0.8) marriage (.) or: (.) [something s-
	Int	[karaoke [or something like that
	Umi	[yeah (.) in in the village or something (.) it’s okay but you’re talking about national TV (.) and you’re being watched by (.) er: hundred thousands of people (.) around the world (0.6) and yet (.) you’re (1.1) the performance given by them like ((kkkk)) (0.8) I think I would shoot them from (.) afar ((laughs))
	Int	okay (.) so, but then, okay what do you think about American Idol then
	Umi	ah:: way way way way way better (.) than [AF
	Int	[who’s your favourite Idol
	Umi	erm: (.) there’s this weird (1.2) girl (0.7) I’m not quite sure what’s her name (0.9) er:: very unique (0.7) and I like her voice
	Int	Siobhan
	Umi	er yeah, Siobhan (0.5) yes Siobhan
100	Int	okay (.) so what about the others then (.) er do you think she’s gonna win
	Umi	I’m hoping that she will win
	Int	but what about the reality
	Umi	erm:: (2.3) I think (0.6) Crystal would (1.4) be in the top (0.6) three: (0.6) a:nd the big teddy bear guy what’s his name erm

(continued)

(continued)

-
- Int Mike
 Umi yeah (0.6) Mike teddy bear (0.8) and (1.6) ((tsk)) (1.6) and the other guy erm:
 Int Casey
 Umi yeah Casey
- 150 Int but you know what the prediction is (.) what I heard, people think the finalists will be Katie Stevens and Aaron Kelly (.) if you look at the trend of the previous American Idol (.) people who fit into the erm (.) the mold of the American ((tsk)) (.) star American you know erm, the (.) someone that (.) yeah erm (.) represents the Americans erm the young American teen perhaps you know like Britney Spears not a good singer (.) Madonna not a good singer but they are (.) wholesome American you know what I mean
- Umi so: (0.6) you're saying that Casey would have [a bet-
 Int [not Casey Ka- Katie Stevens
 Umi Kat-?
 Int it's the girl the dark-haired girl (.) the dark-haired girl the teenager sixteen years old (.) as- and the other guy Aaron Kelly
 Umi yah okay I remember Aaron but I don't (0.6) I can't
 Int you can't remember who [Katie is
 Umi [ye:s (0.8) [naah
 Int [she's dark-haired
 Umi okay she doesn't amaze me then
 Int yeah, she's not exactly an a- an outstanding singer (.) but that's the point you do not need to be an outstanding singer (.) because the thing here is if you look at mmm er Britney Spears all these like (.) idol pop idol (.) they're not exactly great singers but they represent the American society
 Umi yeah
- 200 Int you know they're like the girl next door kind of thing (.) so Siobhan (.) Cystal (.) [xxx
 Umi [it's not in that [category
 Int [yeah they're not (.) [they're good singers
 Umi [what?
 Int what do you think (.) do you agree (.) [xxx
 Umi well if [you say that way (.) that way er hmm yeah probably you're right (1.0) but: yeah I'm still sticking with
 Int Siobhan
 Umi yeah Siobhan
 Int yeah
 Umi she's unique
 Int yeah (.) [her voice
 Umi [in a nice way (0.9) yeah (.) even her voice is unique mmm it's not the typical (.) like er as you said Britney S- Britney Spears er:: kind of voice
- Int uh-uh
 250 Umi er:: I like her: (.) crac- character and personality
 Int the [weird
 Umi [she er (.) yeah the weirdness
 Int yeah (.) yeah (.) and the thing here is (.) what else now (.) there's something about her I can't remember now
 Umi she's not afraid to show: to: people who she is
-

(continued)

(continued)

-
- Int but people actually said(.) that she's trying to emulate (.) er Adam Lambert of last year's American Idol with the screaming (.) with the high-pitch (.)
- Umi [ah-
- Int [high note at the end of the song
- Umi well er well she have the voice for it so why not
- Int but I personally think that her past performances were not exactly (.) impressive especially to: this week's performance
- 300 Umi oh I missed that one so (.) I I can't give you comment on that
- Int all right okay (.) let's move on to AF
- Umi yeah (.) AF
- Int do you know any of them
- Umi er::m (1.9) I remember:: (1.0) Mawi: (1.1) [and the-
- Int [no I'm talking about the current one
- Umi ah the cu- ((ugh)) (0.8) nope (0.9) oh there's this one girl, erm: (0.6) she's known as (.) *pelesit kah* ('demon, is it?') (0.9) ah m- m- because of the f- the the the first song that she: chose is *pesel- pelesit kota* ('fort demon') (0.8) or:: (.) or something like that (0.8) [and
- Int yeah [she's the one who cried (.) and had to be carried off (.) when one of them got voted off
- Umi er yeah I miss that one too ((laughs))
- Int mmm so you don't want to watch it tonight (.) so what are your [plans for tonight
- 350 Umi [if (.) if I'm given any choice: (.) no I do not wish (.) to spend (.) my Saturday night (.) watching AF
- Int so what would you rather do (2.1)
- Umi erm (2.3) oh I actually had (.) something to do:
- Int what was that
- Umi yeah I'm actually trying to remember it (1.6)
- Int are you not supposed to be studying tonight (.) for your exam
- Umi no no that's (.) tomorrow
- Int what time tomorrow
- Umi er:m (2.5) think it's nine (.) yeah nine
- Int how long that is that gonna be
- Umi I'm hoping like two (.) two: to three hours probably:: we'll sto- o- we'll stop around (.) noon
- Int have you texted your sister
- Umi no (.) yeah, thank you for reminding me, I'll do that later after this
- 400 Int yeah: (.) but then the thing is you still have time to: (.) join your family for lunch tomorrow
- Umi okay ((laughs))
- Int if you're gonna study at er if you're gonna start at nine, you're gonna finish at (.) twelve (.) lunch is at twelve (.) you're not looking forward to it
- Umi er
- Int don't you wanna go to your granny's
- Umi okay okay okay stop with (.) pressuring me all this question: (.) move on, next question ((laughs))
- Int no (.) but seriously wh- yo- you're not planning on going
- Umi yeah:: I'll go (1.8) [I'll go
- Int [it's: (2.3)
-

(continued)

(continued)

-
- Umi yeah I'll go ((laughs))
 Int okay (.) anyway (.) so what are you gonna do tonight then, you're supposed to do something (.) what is it
- 450 Umi ah: (1.2) I'm supposed: to: start off with (1.0) the adverts (2.5) ((tsk)) I'm trying to sell off the Wii::
 Int oh yeah we're gonna do that yes (.)
 Umi [mmm
 Int [the tv and the wii
 Umi mmm
 Int console okay (1.5) that's not gonna take the whole night
 Umi how would you know ((laughs))
 Int okay (.) anyway (.) so er:m (.) any plans on (.) dinner (.) out somewhere
 Umi mmm (.) no (1.1) er:: I don't mind cooking (1.4) I don't really like (.) to eat out (1.3) especially when you're not (.) craving for anything (0.8) so no:
 Int so tell me about the food in Brunei (1.0) er:m (.) what's your favourite restaurant
- 500 Umi Excapade
 Int why
 Umi sushi::
 Int so you like sushi you [like xxx
 Umi [I love sushi I can eat sushi every day
 Int okay (.) right so apart from sushi (.) Japanese
 Umi er::m (1.4) I think this (.) next in line is: (2.2) ((tsk)) (0.8) Indian food (1.3) na- *nasi biriyani* ('biryani rice')
 Int mmm
 Umi er:m (0.8) the: (2.3) ah like the one in Le Taj
 Int okay (.) so (.) er:m (.) you know how to cook (.) what's your favourite dish
- 550 Umi we::l (0.7) er:m (4.4) my favourite one is:: (.) *tarung masak sambal* ('brinjal cooked in shrimp paste') (2.8) ((tsk)) *palui beliur eh* ('stupidly tempting') (.) yes
 Int where did you learn to cook
 Umi er:: (2.1) I would say from my mum (.) but not all (3.5)
 Int is that the only thing that you can cook
 Umi no: I can cook a lot er: a lot of dishes *lah*
 Int [like
 Umi [like er sweet and sour chicken (.) erm (1.6) erm (1.7) *kerang* ('cockles')
 Int mmm
 Umi er::m *sambal kangkong* ('vegetables in shrimp paste sauce')
 Int hm-hm
 Umi oh I I know how to: (.) cook soups (.)
 Int mmm
- 600 Umi *macam* ('like') crab soup: (.) er:
 Int crap
 Umi crab ((laughs)) *ketam lah* ((laughs))
 Int okay (3.0)
 Umi erm: (.) and (3.2) some more
 Int what do you like to do in your spare time, would you say cooking is your hobby
 Umi no::
 Int then what is your hobby (3.5)
 Umi er: I don't really have one (2.2)
-

(continued)

(continued)

Int so look okay let's say you have free time, then what wou- what would you be doing then

Umi ((tsk)) er:: (2.3) no well my new: min- recent hobby (1.2) I would say playing with my iPhone

Int your iPhone

650 Umi yeah the games in my iPhone

Int yeah you've got a lot of games

Umi yeah: free one

Int which is your favourite one

Umi fishing

Int so do you fish in real life

Umi yeah, but I'm not goo- good at it (.) how I wish that I am good at it

Int okay have you ever caught anything really big

Umi er:: my fir:st (.) catch was: (1.1) er pff (1.4) well (.) it's er smaller than my:: right hand (.) so I don't (.) consider at (.) it as big

Int no that's not big at all

Umi yeah (1.0) well at least I caught something

Int yeah (.) okay (.) something that you can't eat (.) ((laughs)) er, you were telling us about your trip to New York, would you like to continue that one

Umi er okay

700 Int did you go to the Empire State Building

Umi no, I missed that one (0.7) well because er: (0.7) it was a two-weeks holiday (1.0) er: I think I actually spent (.) four days in New York (0.7) and then afterwards: we went off to: Canada (0.8) to visit (1.2) another friend of mine (1.4) and we actually spent (0.7) er:: a week (.) in: (.) Canada

Int hmm

Umi so we didn't (.) get to spend a lot of time in: New York

Int okay (.) so what was your feeling when you first landed in New York

750 Umi ((tsk)) oh (1.3) well, I think (0.8) the expectation was really high: (0.7) er: especially when you: watch a lot of erm: (1.1) American: (.) programmes: (.) like er CSI: (.) erm::

Int but CSI is all about murder and crime I mean that's not something (.) that would make you ge- go all excited about going to New York

Umi no the excitement was (.) the places that you will be going off to: (.) like oh, this is the place that er CSI (Crime Scene Investigation, a US TV series) was (.) erm: (1.2) er (.) w- (.) film

Int mmm (.) the shooting for [CSI

Umi [yeah

Int so okay (.) name me some of the like (.) famous landmarks in New York that you actually visited

Umi Bloomingdales ((laughs))

Int that's not a famous landmark

Umi well it's f- (.) it [was famous in that

Int [okay okay I see (.) it's famous (.) shopping place *lah* that one, but what about (.) [like landmarks you know

Umi [er the mmm (.) Ground Zero

800 Int oh yeah, the Twin Towers

Umi yes

Int uh-uh

(continued)

(continued)

-
- Umi it was nothing much, it's just (.) a ground (.) a big ground
 Int with zero things
 Umi yes
 Int and nothing
 Umi erm::
 Int Central Park
 Umi ((hhh))
 Int did you go to Central Park
 Umi can't remember
 Int how can you go there to New York and not [go to Central Park?
 Umi [go to Central mm
 Int I mean that's just (.) absurd
 Umi well the people that I went off (.) with is: (.) are people who love shopping
 Int okay so you actually just spent most of the [time
 Umi [yeah
 Int on Fifth Avenue
 Umi yes
 Int Saks (.) Bloomingdales
 Umi yes
 Int Macy's (.) did you [guys
 Umi yeah
 Int Macy (.) okay (.) yup ok (.) erm Statue of Liberty (.) did you go there (.) s- (.) what
 (.) you know, these are the the things (.) I mean, if I were to go to New York, I
 would go (.) to Central Park, Statue of Liberty, Empire State Building
 850 Umi this is the reason why I want to go off: (.) to to New York (.) I mean, back to
 New York
 Int okay
-

Umi-b

-
- Int okay (.) so apart from New York, where else have you been (.) [been to
 Umi [erm (2.7) ((tsk)) I went to: KL
 Int mm
 Umi few times
 Int that's a common destination
 Umi yeah I know (.) I'm a very boring person (.) what can you say (.) erm: (.) er:
 Int obviously Singapore
 Umi Singapore (.) it's kind a like a second (.) hometown t-
 Int okay (.) where else (2.3)
 Umi I think the furthest: I went off to is (.) was: New York, yeah
 Int and Canada
 Umi yeah and Canada
 Int UK
 Umi I went off to UK but i- it wasn't (1.5) it's not (.) an er: holiday spree
 Int mm
-

(continued)

(continued)

-
- 50 Umi coz my dad was erm (1.3) er:: (3.5) he went off to: UK for a year-course
 Int mm
 Umi on dental
 Int and you went along
 Umi yeah
 Int with the entire family
 Umi yes: for: like ten ten month
 Int did you enjoy it
 Umi ((tsk)) yeah we w- well
 Int was it London
 Umi yah, London
 Int London itself
 Umi yeah we went off: er:: (1.2) think it was: (.) er (.) I was seven (.) or eight
 Int mm
 Umi a:nd (0.9) we went off to: study there for ten month (1.0) and: (0.8) yeah
 Int where about in London, do you still remember the name of the place
 Umi well, one thing for sure, is the kebab
- 100 Int the name of the place ((laughs))
 Umi know the kebab place erm:
 Int is it somewhere in Paddington (.) somewhere there
 Umi ((tsk)) erh: (0.8) what's the name (1.2) fff ah:
 Int Bayswater
 Umi yes: (.) thank you
 Int okay (.) you stayed there
 Umi yeah (.) and we had this erm (1.0) usually go: (.) to: Hyde Park
 Int ah
 Umi yeah:
 Int so I think the the: (.) kebab place that you're talking about is Taza
 Umi yes:
 Int that's the one
 Umi yeah
 Int did you go to Whiteley's
 Umi can't remember
 Int it's a shopping complex in Bayswater (.) or as someone told me, water in the
 bays
 Umi ((laughs)) maybe we did (.) but I'm not quite sure which one it is
 Int cinema (.) there's a cinema at the (.) the topmost level
- 150 Umi mmm (2.0) er:: (.) did it exist then
 Int wh- when was that, nineteen (.) seventy-nine plise er plus seven
 Umi [erm
 Int [that's nineteen eighty-six yeah
 Umi yeah
 Int because my sister was there
 Umi okay (.) no I c- can't quite remember
 Int mm-mm
 Umi which one you're talking about
 Int okay (.) so would you like to go back to London then
-

(continued)

(continued)

-
- Umi oh yeah definitely
 Int yeah (.) I think it has changed [over the years
 Umi [a lot yeah
 Int yeah (.) it's been I don't know how many years, how old are you now (.) thirty
 Umi thank you
 Int ((laughs)) so it [has been xxx
 Umi for saying that out loud.
 Int [yeah
 Umi [yes I'm (.) thirty yes
 Int so it's been thirteen years (.) I'm sure, a lot of changes (1.9) thirteen isn't it (.) or
 is it twenty-three (.) no it's twenty-three years
 Umi ((laughs))
 200 Int oh yeah (.) I'm sure
 Umi oh yeah, I went off to where, no (.) when I remember one place erm (0.8)
 Madame Tussaud (.) [Tussaud
 Int [Tussaud
 Umi [Tussaud (.) yeah
 Int [yeah yeah (.) the wax museum
 Umi yeah (1.0) it's (.) tha- that was fun, yeah
 Int did you go to the one (.) the the the chambers, I don't know, th- where (.) Jack the
 Ripper
 Umi yeah
 Int you went there
 Umi mmm
 Int it loo- was it scary (.) because I saw the pictures and they looked so scary
 Umi the the one that got me really really scared was er: (0.8) London Tower
 Int oh yeah
 Umi where the: one of the queen were (.) beheaded
 Int was beheaded
 Umi yeah
 Int yeah, that's the one (.) never been there (.) the three years that I was in London,
 staying in London, I n- I (.) I never (.) set foot on Madame Tussaud (.) Tower
 of London
 Umi let's go then
 250 Int yeah if we have the dosh (.) the money (.) I don't mind [seriously
 Umi [okay er (0.6) we start saving erm (.) probably (0.6) a hundred (0.6) per month
 (0.7) and see how it goes
 Int I can only plan (.) a vacation, once (.) all my debts my personal loan (.) has been
 settled which is gonna be in about six years time
 Umi okay six years time: it is
 Int yeah (.) you'll be pregnant by then.
 Umi who (.) [you
 Int [you
 Umi me (.) nah.
 Int with three kids: perhaps in tow
 Umi you're talking about yourself *kan* ('right?')
 Int no, I already have three kids
-

(continued)

(continued)

Umi yeah *lah* and th- and another addition of three kids
 Int I hope so, yeah (3.3) so tell me okay (.) have you ever been to Paris
 Umi er
 Int no
 300 Umi in my dream
 Int okay (.) but at least you've been to New York
 Umi yeah
 Int you know, and Canada as well
 Umi but I mean (.) [if I would
 Int [Jakarta
 Umi huh
 Int Jakarta
 Umi no
 Int Bangkok
 Umi no
 Int okay
 Umi see, I told you I'm a very boring person
 Int now if you were boring what would that make me
 Umi ((laughs)) wait (.) at least you went off to: Bangkok
 Int only Bangkok (.) yeah
 Umi only Bangkok
 Int yeah (.) I'd like to go back to Bangkok
 Umi why
 Int the shopping is nice, the market
 Umi mm
 Int very cheap (.) Chatuchak especially okay this is not about me (.) okay it's about
 you
 Umi ((laughs)) (2.9)
 Int so you're planning on meeting up with the others later on
 Umi ((tsk)) erm (1.7) er okay (.) I don't mind
 350 Int the others, yeah
 Umi which others *kan* (question particle)
 Int your friends (.) the army officers
 Umi oh (0.9) it depends
 Int hmm (.) did they say anything about what they're going to do this afternoon? (.)
 what are you gonna do after this
 Umi I'm going home:
 Int which home
 Umi er I'm going back to my flat
 Int okay (.) so, what are you going to do at the flat
 Umi continue my beauty sleep
 Int okay (.) for two hours
 Umi yes
 Int because you need to come and pick (.) someone up
 Umi er:
 Int yeah (.) so okay (.) tell me (.) the: most recent movie that you watched (.) what
 was it

(continued)

(continued)

-
- 400 Umi wait *ah* (.) mmm (1.3) Alice in Wonderland
 Int do you want to talk about that movie, or is there any other particular movie that you'd like to talk about
 Umi I'm not (.) really a movie (0.7) person (1.4) er yeah, I think I will talk about Alice in Wonderland (.) it was a good movie (.) erm: one of the: actor is Johnny Depp
 Int mmm
 Umi I mean I'm amazed with his acting, he can actually act out all that weirdness (.) character (0.6) think he's one of the best (.) actor when it comes to all these erm (.) being weird
 Int mmm
 Umi but erm (.) but it's not quite (.) the: Alice in Wonderland that (.) I have (.) er
 Int wa- that I watch (.) when I was a: (.) a kid (.) the cartoon: (.) er Alice in Wonderland
 Umi the Walt Disney one
 Int yeah
- 450 Umi okay (.) in what way (.) was it different
 Int ((tsk)) er I mean: (.) the characters: are there but, not quite the same (.) as the cartoon one (.) [er:
 Int [mmm
 Umi I mean like (.) for example the white rabbit
 Int mmm
 Umi I remember it as: (.) very (1.0) ((tsk)) (0.7) er: he keep on saying er (.) look at the time, look at the time (0.8) every time (.) Alice (1.4) er meet him (.) or it
 500 Umi (.) oh, he always say that (.) but in the Alice in Wonderland (.) the recent one (0.8) er the character of the white rabbit was not (0.8) really: shown (1.3) yeah and a few stuff: (0.8) there was excluded like erm (1.1) the: (.) drinks (.) th- the one labelled drink me: (.) the food that (.) label eat me, there was (.) a lot in the cartoon Alice in Wonderland
 Int wasn't there any in the movie
 Umi there was a few (1.4) a few er it (0.6) er: (.) I think only un:der (2.2) beginning of the movie
 Int mm-mm
 Umi er: and the character of the mad hatter (.) it was not actually: (0.8) ((tsk)) as I remember it (0.9) er for this: Alice in Wonderland (.) I: think: he is one of the main character
 Int mm-mm
 Umi which: in the cartoon it was not (1.1) that (.) er: known
 Int okay (.) they didn't show much on (.) much of him
 Umi yeah
- 550 Int the mad hatter, the cartoon version (.) okay (.) what about the movie that they were talking about *Keramat* ('saint') (.) why don't you want to watch that one
 Umi well (0.9) erm (2.2) er: I'm not into this hocus pocus thing (.) well
 Int horror flicks
 Umi yeah well hocus pocus, horror flick, something like that
 Int mm-mm
 Umi because erm to me (.) why would you want (.) to get yourself (.) into all this: (0.7) erm
-

(continued)

(continued)

Int the dark world kind of [thing
 Umi [yes
 Int yeah (.) [because of
 Umi [*awu ah* ('yeah') (.) [well I
 Int [your experience
 600 Umi I had a back- bad experience on it er II (.) I mean like, whether people believe
 me or not (0.7) but those things (.) actually exist (.) and they're not (2.1) erm
 (0.8) mean (0.8) they don't like (0.7) to be invaded (0.7) as what (.) we are
 doing (.) to them now
 Int what do you mean invaded, what's invaded (.) what do you mean by that
 Umi mean like (1.7) er they have their own world, we have our own world
 Int mm-mm
 Umi and yet (.) we (.) I mean the humans (0.8) erm are invading their world in term
 of, oh we want to make movie about it, we want people to know that they
 exist (.) the existence of this other world (.) but why can't we just leave them
 alone
 Int mm-mm
 Umi instead of making it into er (.) a story (.) and get money out of it
 Int okay, what are you talking about
 650 Umi I mean like for example making a movie (.) it's because of: money right (.) they
 want to make money so; they have t- to do all this (.) erm research on: this er
 extra (0.9) ordinary erm:
 Int extra-terrestrial
 Umi yeah
 Int oh no, that's more (.) more to do with [aliens
 Umi alien, no
 Int the paranormal
 Umi yeah (1.2) so: (.) I mean like honestly saying, I don't think that's a good thing to
 do: (0.9) as er as I mention just now, why would you want to (0.7) er invade
 their life (0.8) they're not (1.1) mean (3.3) mean would you like your life to
 be invaded (.) by them
 Int of course not
 Umi exactly
 Int yeah but then we can't see them, they can see us
 Umi so: why: do you: [mean like
 700 Int [if they invade us (.) I mean it- (.) I mean we can't see them (.) you know what I
 mean I mean that poltergeist (1.8) kind of thing, you know (.) they come over
 to your house, you can't see them and you see like things being thrown about
 Umi yeah but (.) that's it, why do you want to: mo- (0.7) to get yourself involve at the
 first place
 Int okay (.) but then we're talking about the movie. are you sure you're like
 ((laughs)) are you- you're just saying all these things, in actual fact you're
 just scared
 Umi no, no, no, it's [true
 Int [oh you're just scared
 Umi no, it's true, you know (.) mean like (.) most people aren- aren't aware of (1.0)
 Int er: (.) the existence of: this paranormal (.) [er
 Umi [I'm (.) I mean, okay (.) there are some people who are aware (.) and they do

(continued)

(continued)

- 750 Int believe that (.) yeah, erm (.) oh they do believe in sixth sense, they do believe (.)
in (.) the paranormal (.) apparitions spirits ghosts bla bla bla (.) yeah, but they
still
Umi [when
Int have [no qualms about watching horror [flicks
Umi [yeah (.) but, you see (.) in: most of the horror flicks, they're portraying that (.)
all this paranormal (.) existence (.) are is: (.) erm (.) they're not (.) good (1.4)
okay, mean like er okay (.) for example (.) er: people say that (1.1) er: (1.4)
like *pukau* ('spells'), *santau* ('incantations') and all that *kan* ('right?')
Int mmm
Umi It does include some of the (.) ((tsk)) er paranormal (.) *anu kan* ('that, right?') er
(0.8) what do you call that (1.9) thing (.) in [order to have that
Int [mmm (.) [mmm
Umi [so (.) you're actually (.) trying to tell people that okay they exist (.)
Int mmm
Umi in a very bad way
Int mm-mm
- 800 Umi so: mean like that's not good (1.1) why do you want to scare people, mean why
do you want to show people that, oh, all this thing exist but it's not a good
thing
Int I don't actually quite get you, but never mind (.) erm (.) a conclusion is that (.)
[you just don't have the guts to watch horror flicks
Umi [no, I don't want to (.) yeah, no, it's not that (.) I don't have the guts, but I
Int don't want to: (1.9) I just don't want to:
Umi yeah
Int is that wrong
Umi no, it's not (4.6) okay, what sort of movies do you like erm (.) to watch, okay
Int (.) chick flicks (.) romantic movies
Umi okay I don't know what (.) what you call this (.) type of er movie (.) erm (1.3)
example 300 (1.7) erm
Int action
850 Umi yeah (1.0) er (0.9) war movie (1.8) erm
Int so, have you (.) watched er Black Hawk (.) Down or [something
Umi [yeah
Int yeah (.) and there's another one, th- (.) that just came out, something (.) can't
remember (.) something to do with the er (.) war or something like that (.)
nah, never mind okay so you like 300, what else
Umi erm:
Int so it's action for you
Umi and happy movies
Int happy movies, like
- 900 Umi li:ke (3.6) okay you you might find this funny but (.) I recently watch (.) Barbie
(.) cartoon (0.9) movie (.) with my er (.) nieces (1.5) and (1.4) it's a happy
movie
Int mmm (.) okay, like cartoon (.) which Barbie is this
Umi movie
Int yes, I know, but (.) Barbie has a lot of movie
Umi the one that she turned into mermaid

(continued)

(continued)

	Int	ah okay (.) I don't remember that one (.) yeah, but I I think I know but that was what like (.) quite an old one (.) there's Fairytopia (.) there's (.) Nutcracker.
	Umi	yeah
	Int	Mermaid (.) the one that, oh yeah, I can't remember that one though (.) okay (.) so you like watching cartoons as well
	Umi	mmm (.) er: movie like (.) Enchanted
	Int	fairy tale
	Umi	yeah
	Int	kind of thing (.) PS I Love You
	Umi	yeah: yes
950	Int	do you like reading (.) have you read the book (.) PS I Love You
	Umi	yes
	Int	you read the book (.) before watching the movie
	Umi	no I read the book after watching the movie
	Int	so what do you think, which is better
	Umi	mmm (1.0) yeah (1.6) I don't know, but yeah the movie's okay
	Int	did you cry
	Umi	no I'm not that type
	Int	okay (.) what about the Time (.) Time Traveller's Wife
	Umi	yes [wh-
	Int	[did you read the (.) book (.) have you read the book (.) [no
	Umi	[no no
	Int	so you only watched the movie
	Umi	yes
	Int	so you didn't like the movie
	Umi	oh no I didn't say that I didn't like it, mean it's okay but (.) not to the extent of crying (.) oooo
1000	Int	okay erm (.) yeah but you should read the book, the book is (.) erm (.) better than the movie
	Umi	all right
	Int	yeah (.) so they changed the plot lines the (.) some of the stuff

Umi-c

	Int	((hhh)) so what can you tell me (.) more about (.) erm your nieces
	Umi	I have three nieces: erm (.) two of them are twins (1.2) er both: girls (1.0) er the third one is: (1.3) also a girl (0.8) [very cheeky (.) yeah
	Int	[obviously niece
	Umi	yeah (.) sorry about that (1.6) erm (.) I wouldn't say that (.) that they're very naughty but very very very very er: (1.2) cheeky (.) no not cheeky, no that's not the word (1.2) erm hyper (.) yeah
	Int	yeah (.) tell me something that they've done
50	Umi	oh (.) they would do something like (.) while you are sleeping (.) they (.) er three of them would jump on you: (.) and make it s:: seen (.) as if (.) er it's a good thing, like yay surprise: (1.3) we're here.

(continued)

(continued)

-
- Int mm-mm (.) okay (.) so they sort of like jump on you like when they arrive at erm
your place
- Umi yup
- Int okay (.) now what would you do
- Umi I would scream (.) and [say that
- Int [are they scared of you
- Umi no (.) they would make fun of (.) I mean they would make faces towards me
- Int mm-mm
- Umi like he-he-he-he-he (.) [or:
- Int [okay
- Umi or give you (.) the tongue
- Int mmm (.) okay (.) how old are they
- Umi erm (1.0) the twins: (.) are: coming to six::
- Int mm-mm
- 100 Umi and: (.) the little one is: (.) coming: (1.5) three (0.7) I think, if I'm not (1.1)
wrong, yeah (.) three
- Int they're all schooling
- Umi er: no (.) the third one (1.4) not yet
- Int mm-mm
- Umi the: (1.0) the twins (.) yeah, they start off (1.9) la- last year
- Int mm-mm (1.5) where do they go to school
- Umi er there's this school next to: ((tsk)) er in Lambak (.) next to the mosque (1.1)
can't remember what's the (.) the name of the school, it's a new school
- Int okay (.) so it's no longer in the erm in Gadong
- Umi [no
- Int the [police headquarter thing
- Umi no
- Int no (.) oh, so it's a new school, just this year (.) they moved to the new school
- Umi yeah
- Int okay (.) is that actually closer to home
- 150 Umi yup (.) five minutes drive
- Int from where [from your mom's place
- Umi [from my: yeah from my mom's place
- Int so who who picks them up
- Umi erm (.) depends (.) there's actually er: (.) rooster for them
- Int [what
- Umi [er sometimes my dad, sometimes my mom, sometimes their father, sometimes
their mother
- Int mm-mm
- Umi yeah
- Int okay (.) so do you like children then
- Umi I'm fond of them
- Int would you like to have children of your own
- Umi definitely
- Int how many
- Umi two (.) max (.) two ((laughs))
- Int maximum two
-

(continued)

(continued)

Umi yeah ((laughs))
 Int boys or girls
 Umi I (0.8) I don't really care, I mean I don't mind
 Int so: you don't mind if it's a boy and a girl, or boy boy
 Umi yeah.
 Int but then (.) sometimes you do have a preference
 200 Umi [I
 Int [about a particular gender
 Umi I don't have any
 Int no
 Umi I don't mind
 Int okay (.) so are you planning on getting married anytime soon
 Umi I'm not planning to: but if it (.) if it happens (.) it happens.
 Int okay (.) are you seeing anyone
 Umi no:
 Int okay (.) why is so difficult, because I remember a girl approached you (.) and
 asked you (.) why you don't have a boyfriend because you are actually (.)
 good-looking, you are pretty, you are pretty Malay girl (.) [so what was
 Umi [is this supposed to be a joke
 Int no (.) no no it's true., that girl (.) your one of your junior officers actually asked
 you that question (.) so what exactly (.) is stopping you from (.) being with a
 guy I mean (.) are you choosy, are you picky
 250 Umi oh I would say yes
 Int okay what's your dream guy, what's your criteria
 Umi well, one, he have er (.) he have to be taller than me (.) I don't know why but I
 always end up (.) having (.) guys (.) shorter than me
 Int mm-mm
 Umi er: second thing is, I think I would prefer someone with erm (2.1) [beard
 Int [goatee
 Umi yeah goatee, beard
 Int mm-mm (.) er a beard would be something that's unruly you know
 Umi [okay
 Int [like the Arab-type
 Umi goatee then
 Int a goatee would be
 Umi yeah
 Int yeah (.) and
 Umi yeah (.) [I mean
 Int [what about (.) job are you very particular about that as well
 Umi yeah as long as: (.) he (.) have a secure (.) job I don't (0.8) I don't mind
 300 Int does m- must he earn more (.) than (.) what you are earning
 Umi it would be nice
 Int okay.
 Umi but nah (.) I I (.) not that er (.) choosy when it comes to: (.) his career
 Int okay so it's actually just looks, I mean from the sound of it, it's physical (.)
 height (.) and goatee
 Umi of course edi- everybody wants to have a good husband, so he have to be er (.)
 mean good-mannered (.) er: (.) good with (.) my (.) parents

(continued)

(continued)

-
- Int mm-mm
 Umi or: and: it would be a bonus if he's good with kids
 Int mm-mm (.) okay. what if (.) he turns out to be a divorcee
 Umi yeah (.) I [don't mind
 Int [that's fine
 Umi yeah
 Int with kids
 350 Umi yeah (0.8) at least (0.9) then, I would know that he's (.) capable of giving kids
 ((laughs))
 Int having kids, okay [right
 Umi [yeah
 Int oh no no, giving kids, whatever (.) er: but (.) let's say (.) he already has kids (.) he
 wants to marry you (.) but he doesn't want to have kids with you.
 Umi okay, what's the point of getting married again
 Int because he just wants companionship
 Umi no, I want kids (.) I want mini me (.) okay (.) I want (.) er (2.3) yeah (.) mini me
 ((laughs))
 Int okay (.) right (.) would would you object to: going out with an army officer (.)
 would you prefer him to be in the army (.) or would you prefer someone
 who's like (.) ugh, what do call it, civilian
 Umi you make it sound as if they are a disease
 400 Int no, you guys make it sound as if the civilians are a bunch of people (.) [with
 disease
 Umi [okay (.) all right, I mean erm
 Int [xxx
 Umi [I would prefer: him to be: (.) civilian (.) rather than (.) an army officer.
 Int why
 Umi ((tsk)) (1.4) I think ((pshhh ahh)) (.) it would be (1.3) nice to have a change (1.2)
 to talk about you know (.) rather than
 Int talk about work
 Umi yeah
 Int but then it would be, it could be a plus, I mean if he were an army officer then he
 he could understand and relate to (.) what you're going through at work (.) I
 mean (.) if it's a civilian, if he's a civilian, then (.) you know when you talk
 about what's going on in your office about the o- (.) office politics or protocol
 or whatever, all this (.) military jargon, I mean he might be lost (.) you know
 what I mean, there are pros and cons
 450 Umi yeah but (1.9) especially when you have (.) er mean like (.) okay, if that guy
 would be in the same unit (.) in the same er: (1.4) area, I think that would be
 er: (3.8)
 Int a bonus
 Umi [no
 Int [an advantage, no (.) no it's actually not, er er it would be (.) a disadvantage
 Umi yes (.) because you would end up (.) looking at each other (.) morning (.)
 afternoon (.) night, morning afternoon night, so what's the (ffff)
 Int oh so you you kind of believe that you need a break from him
 Umi yes
 Int [of course
-

(continued)

(continued)

Umi [of course
 Int so you, I mean (.) it's okay if he's in the army (.) but not in the same unit
 Umi yup
 500 Int perhaps (.) he works in the erm the air force (.) because you're (.) with the
 whatever (.) MinDef
 Umi mmm
 Int something like that yeah (.) okay (.) right (.) have actually thought up of names
 (.) for your kids
 Umi okay (.) if it were to be a girl (1.3) it will: she will have: (.) a name that start off
 with (.) the letter (.) W
 Int Wardah
 Umi mmm
 Int okay
 Umi or (0.9) Waza
 Int does it mean anything (.) you believe in naming a child (.) with an Arabic name
 that has meaning, [or
 Umi [yeah
 Int yeah
 Umi yeah
 Int because some people actually now the trend now is to: (.) what is it
 Umi sound good (.) don't have meaning
 Int yeah
 550 Umi and probably if it were to be (.) if you were to be a (.) a boy (.) erm (.) I would
 like to have: (1.6) er (.) Razanol (.) or Ahmad (.) to be in the first (.) name
 Int ah okay, so it's going to be a double-barrelled name.
 Umi yes
 Int okay (.) right (5.4) so, tell me (1.5) if you had a choice (.) when would you like to
 get married
 Umi no (.) I don't have any choice ((laughs))
 Int I mean by what age, I mean what's the cut-off age
 600 Umi well (.) some people say that if you want to be:: (.) ((tsk)) erm (.) mean (.)
 medically (0.9) er (2.5) safe
 Int mm-mm
 Umi do not extend (.) the age of thirty-five, I don't know how (.) whether that's true,
 but some (.) m- most people say that oh (0.6) the cut-off (.) age for: (.) [a
 woman (.) yeah
 Int [having kids is thirty-five (.) not really (.) there're really, there are some women
 who have kids at the age of forty (.)
 Umi [yeah
 Int [and forty is actually
 Umi but (.) there would there would be (.) erm some
 Int complications
 Umi yes
 Int that's true (.) so you only have five years to go
 Umi yay
 Int okay (.) all the best.
 Umi thank [you
 Int [you (.) in that department

(continued)

(continued)

-
- Umi on (.) finding a husband, yes thank you
 Int finding a good man
 Umi yes:
 Int yes (.) [if you noticed
 650 Umi [same to you too
 Int in Brunei (2.0) anyway, let's move on to another topic then (.) let's talk about
 (2.2) your favourite book
 Umi by: (.) Sophie (.) Sophie Kinstella
 Int Sophie Kinsella
 Umi yes
 Int which one
 Umi all of them
 Int all of them
 Umi mm (.) [The Shopaholic
 Int [which one do you love the most
 Umi Shopaholic in: New York (.) Shopaholic (.) er ((pp)) getting married (.) yeah
 Int Shopaholic ties the note [knot
 Umi [yeah (.) and then the shopaholic (.) er (.) with baby:
 Int yeah (1.8) what about the one, and the most recent one Remember Me er no no
 it's not Remember Me (.) Twenties Girl
 Umi ah Twenties Girl [yeah
 Int [yeah (.) do you remember that one
 Umi that's (.) that that particular (.) story is: (.) it have the mixture of (.) humour (.)
 plus erm (.) sadness: (.)
 Int mm-mm
 700 Umi erm (.) I mean overall (.) it's a good book
 Int mm-mm
 Umi it's a very good book
 Int yeah (.) that one (.) do you remember the book erm (.) wha- what are the other
 books that she's written
 Umi erm (.) yeah *lah* Remember Me
 Int *lagi* {again}
 Umi erm
 Int mm-mm (5.2)
 Umi nah I can't remember
 Int Remember Me is which one is it
 Umi erm (2.1) where is it the one that (1.6) ah the lady (.) ((tsk)) (.) have this habit of
 er of *anu* (.) attending (.) funerals (.) is that the one
 Int no it's not, I don't think so [no
 Umi [okay (.) [okay, I got myself mixed up (.) with
 750 Int [that's that's different, no no remember it's mmm Remember Me is the one who
 (.) who had amnesia (.) she was involved in an accident she woke up (.) and
 apparently she had a transformation I mean (.) she couldn't remember that bit
 of her life when she was married (.) she remembered the bit when she was
 ugly (.) she was married to a rich guy
 Umi ah:
 Int sometimes xxx if I'm not mistaken (.) but there's another one Undomestic
 Goddess
-

(continued)

(continued)

-
- Umi ah Domestic Goddess yeah (.) [erm
 Int [I don't remember that one though
 Umi I think it's the one that (.) she's actually a lawyer
 Int I think so yeah
 Umi ah and then she:: (0.9) wanted to have a change of life
 Int mm-mm
 Umi she actually volunteered to be a:: maid
 Int is it
 Umi yeah
 Int oh I don't know (.) I don't remember
 Umi mm
 800 Int and there's another one called erm (.) Can You Keep a Secret (.) have you read
 that one
 Umi I've heard of it (1.7) what *cemana* {how} story *nya* {its} how how do you know
 Int I don't know I don't remember (.) erm but I do I do know that that's one of the
 book er is that (.) something to do with (.) her confiding to a person in a plane
 or somewhere (.) about her life.
 Umi no I don't I don't think I have read that one
 Int oh: so there's one book that you haven't read, so you'd better read that one
 Umi [okay
 Int [that one is also interesting
 Umi all right.
 Int yeah (.) so she's your favourite author
 Umi yeah (1.0) oh I read (.) I have read (1.0) er: a book from (.) *siapa* {who}
 something Hossein
 Int Khaled Hosseini
 Umi ah, Khaled Hosseini
 Int which one is that
 850 Umi erm something sun ah ((tsk)) (4.0)
 Int A Thousand Splendid Suns
 Umi yes (1.9)
 Int which one is that (.) he wrote two books. (.) The Kite [Runner as well.
 Umi [ah The Kite Runner
 Int yeah
 Umi The Kite Runner is actually a good book
 Int what about A Thousand Splendid Suns, you don't like that one
 Umi er:: (.) mmm I think I:: (.) I w- I prefer The Kite Runner
 Int ah okay
 Umi sad story
 Int very
 Umi mm
 Int I read it as well (2.3) so, those are the: (.) er Sophie Kinsella and Khaled Hosseini
 Umi yeah, mean I'm trying to read more but
 Int [was a bit
 Umi [I haven't quite find the time yet
 Int yeah: (.) it's always a problem, time is always a problem
 Umi mmm
 Int and you're going to sit for your exam soon, right
-

(continued)

(continued)

-
- 900 Umi yes
 Int what exam is that
 Umi er: promotion exam (.) it's for: (2.1) mean (0.8) in order to get yourself upgrade (.) or (1.1) er: (1.8) *na- naik pangkat* {promotion}
 Int promotion
 Umi ah promotion to: (0.5) to: (0.7) the next (.) higher rank (.) so you have to: (.) undergo this (.) promex exam
 Int wh- what does it constitute the promex (.) I mean isn't prom e- (.) promex promotion exam
 Umi yeah
 Int so why do you say promex exam
 Umi I don't know
 Int okay (.) well that's the way they r- normally say it
 Umi [yeah
 Int [right promex exam, right
 Umi yeah
 Int it's just like PIN (.) number
 Umi [yeah
 Int [ATM [machine
 Umi [yes
 Int oka (.) so what exactly, but what does the exam entail, what do you have to do
 950 Umi well erm (.) first:ly: (.) you have to: (.) undergo this (.) erm (.) phase (.) we call it the passport phase (.) where you you you have to do your (.) ((tsk)) (.) BFT {Basic Fitness Test} which is running
 Int mm-mm
 Umi er MST {Military Swimming Test} is swimming
 Int mm-mm
 Umi and AP- APWT {Annual Personal Weapons Test} is er (.) shooting
 Int mm-mm
 Umi after you (.) pass (.) you can proceed to the second phase (.) which is the (1.1) er: tactical (1.2) erm:: (0.9) area
 Int tactical area
 Umi yeah
 Int where you have to be on the ground
 Umi yeah (.) to do the map-reading (.) the signal (.) and:: TEWT [tju:t] (0.6) tactics: er:
 Int how do you spell TEWT
 Umi T E (.) W T
 1000 Int T okay (.) so that's (.) is that er an abbreviation or something
 Umi yes
 Int for (.) what's it tactical
 Umi tactical:
 Int exam
 Umi without troops
 Int okay (1.4) erm (.) and then that's it.
 Umi mean okay if you: pass (.) mean (0.6) oh for the second phase
 Int yeah
 Umi after doing the second phase you: (1.0) go through (.) the third phase
-

(continued)

(continued)

Int mm-mm
 Umi which is actually the last phase (.) it's actua- er:: known as the written exam
 Int mm-mm
 Umi where (0.6) you:: (0.6) had to: you have to these essays: (.) this erm (1.1) er: (1.5)
 kind of like er GOFR { General Order Financial Regulations } (0.8) thing for
 the civilians
 Int mm-mm
 Umi er:
 Int just one essay
 1050 Umi no, a few (1.2) but I haven't been to that area yet so I'm [not quite sure
 Int [so you don't know
 Umi yeah
 Int right (1.5) I mean do you have to actually li- er er attend classes
 Umi yeah (0.8) there are: study weeks: (1.0) [er
 Int [and that's gonna be when
 Umi for the second phase or the third phase
 Int the third phase
 Umi er: last year it was held around (2.1) October (1.0) so: it will be: somewhere
 around that area *jua* {also} this year
 Int but I thought last year it was only for like for captain to major that was (.) why it
 was in October
 Umi no no no no, that's a different *anu tu* {thingamy}
 Int that's a different exam
 Umi yeah
 Int what do you mean
 Umi that's JSC (.) junior staff course (.) [this
 Int [the one that
 Umi yeah (.) [it's a di-
 Int [xxxx
 1100 Umi there there is a different *anu tu* {this} er (.) different programme (.) that is for:
 JSC is actually the third one (.) third phase for captain to major
 Int okay
 Umi for us, lieutenant to captain do we have, we have to undergo the:
 Int the written exam
 Umi yeah
 Int which is (.) something different
 Umi yup
 Int but it's going to be in October as well
 Umi yeah
 Int okay so how long is that gonna be
 Umi [er
 Int [because your your second phase is gonna be for about a month (.) but the actual
 exam is going to be two weeks, right
 Umi yup
 Int and that's gonna be in Jun- (.) er
 Umi July
 Int July
 Umi mid er: (.) end of June to July (.)

(continued)

(continued)

-
- Int yeah
 Umi yeah
 Int the the actually exam *lah*
 Umi yes
 Int then you're gonna be away (.) for the whole of June
 Umi yeah, for: study weeks
 Int yeah
 Umi in in (.) in Penanjong
 Int okay, and then er after that, the third one.
 Umi mm
 Int then that's gonna be for (.) a month, as well
 Umi around that area
 1150 Int around that time okay (.) okay that's gonna be in October (.) then after that (.)
 let's say *Insyah Allah* {by the Grace of Allah} you pass
 Umi er: *amin amin* {amen} *ya* (1.3) if I pass (.) so (0.8) I go on with my life
 Int you'll be promoted to captain straightaway or you have to wait [for:
 Umi [no there's er: (1.6) particular (0.8) month
 Int mm-mm
 Umi I think it's six month *kali* {maybe}, six month (.) [after, yeah
 Int [after passing the exam (.) then you'll be promoted to captain
 Umi if you're lucky
 Int if you're lucky
 Umi mm
 Int why do say if you're lucky
 Umi mean it's depending on the high chain of command
 Int uh-huh (.) why
 1200 Umi because they have to: (.) had er (.) er they will (.) okay after the the the third
 phase (.) they will (.) have this erm (.) promotion meeting, promotion board
 meeting (1.1) know just to (0.8) see whether (.) this person is eligible (0.7) or
 should be promoted (.) to the next rank
 Int mm-mm
 Umi doesn't mean that if you pass exam (.) doesn't mean (.) that you will be promoted
 immediately
 Int mm-mm
 Umi there are few (.) er areas they: they would consider
 Int [mm-mm
 Umi [like the (.) CR (.) er:
 Int CR is the:
 Umi er the: (.) ((tsk)) confidential report, the yearly report
 Int mm-mm
 Umi er don't d- d- d-
 Int it's like the annual appraisal
 Umi yeah
 Int for the civilians
 Umi yeah (1.1) so they would take that as conteri- consideration.
 Int mm-mm (.) what else
 Umi erm:
-

(continued)

(continued)

	Int	CR (2.2)
	Umi	and
	Int	and whether you're good at sucking up ((laughs))
1250	Umi	yeah you can say that or: oh no (.) and they would see whether your: establishment is: (.) erm (.) er:: mean (.) whether your (.) the the the current establishment that you're holding, have the next (.) er (.) higher (.) rank.
	Int	mm-mm (.) okay (.) oh, okay I understand (.) if there is <i>kekosongan</i> {vacancy}
	Umi	yeah (.) <i>macam</i> {like} for example okay (.) if I'm gonna pass (.) oka, I'm [gonna be:
	Int	[mm
	Umi	a captain (.) but in my establishment if (.) there's no a (.) there's er:: there is (.) no captain post (.) so I have to be posted out in order to get that (.) rank
	Int	oh, okay
	Umi	yeah
	Int	but there is right
	Umi	yeah
	Int	where you are
	Umi	my my: my current (.) [er::
	Int	[post is actually for captain
	Umi	it no:: it's until major
	Int	yeah (.) okay

Appendix E: The BruDirect Data

Details of the 15 discussion threads that are analysed in Chap. 7. (The most recent thread is shown first.)

HYS-1

Brief Title: House

Full Title: House

Date of initial post: 2 May 2012

URL: <http://www.bruneihys.net/newhys/2012/05/02/house/>

HYS-2

Brief Title: Fairness

Full Title: Where Is The Legal Fairness?

Date of initial post: 23 April 2012

URL: <http://www.bruneihys.net/newhys/2012/04/23/where-is-the-legal-fairness/>

HYS-3

Brief Title: Sweet Child

Full Title: Death Of The Sweet Child: Who Is To Blame?

Date of initial post: 19 March 2012

URL: <http://www.bruneihys.net/newhys/2012/03/19/the-death-of-the-sweet-child-who-is-to-blame/>

HYS-4

Brief Title: B-Mobile

Full Title: B-Mobile Phone Charge

Date of initial post: 7 March 2012

URL: <http://www.bruneihys.net/newhys/2012/03/07/b-mobile-recharge-card/>

HYS-5

Brief Title: Jobless

Full Title: Jobless Until Now

Date of initial post: 14 February 2012

URL: <http://www.bruneihys.net/newhys/2012/02/14/jobless-until-now/>

HYS-6

Brief Title: Salary

Full Title: Salary In Private Sector

Date of initial post: 13 December 2011

URL: <http://www.bruneihys.net/newhys/2011/12/13/salary-in-private-sector/>

HYS-7

Brief Title: Government

Full Title: Government Housing

Date of initial post: 3 October 2011

URL: <http://www.bruneihys.net/newhys/2011/10/03/government-housing/>

HYS-8

Brief Title: Open House

Full Title: 2 Pupils Dead Because Of Open House

Date of initial post: 10 September 2011

URL: <http://www.bruneihys.net/newhys/2011/09/10/2-pupils-dead-because-of-open-house/>

HYS-9

Brief Title: Cheaters

Full Title: Immediate Action Needed To Cheaters Liars Esp Maid Agent

Date of initial post: 21 August 2011

URL: <http://www.bruneihys.net/newhys/2011/08/21/immediate-action-needed-to-cheaters-liars-esp-maid-agent/>

HYS-10

Brief Title: Good Sense

Full Title: Good Sense In Managers

Date of initial post: 6 August 2011

URL: <http://www.bruneihys.net/newhys/2011/08/06/good-sense-in-managers/>

HYS-11

Brief Title: Thank You's

Full Title: Don't Forget Your Thank-You's, Please

Date of initial post: 6 August 2011

URL: <http://www.bruneihys.net/newhys/2011/08/06/dont-forget-your-thank-yous-please/>

HYS-12

Brief Title: Urgent

Full Title: Urgent Help Needed

Date of initial post: 30 July 2011

URL: <http://www.bruneihys.net/newhys/2011/07/30/urgent-help-needed/>

HYS-13

Brief Title: Cell Phones

Full Title: Cell Phone Towers Don't Belong Next To Homes And Children

Date of initial post: 6 July 2011

URL: <http://www.bruneihys.net/newhys/2011/07/06/cell-phone-towers-don't-belong-next-to-homes-and-children/>

HYS-14

Brief Title: Justification

Full Title: What Is The Justification?

Date of initial post: 2 July 2011

URL: <http://www.bruneihys.net/newhys/2011/07/02/what-is-the-justification/>

HYS-15

Brief Title: Rain Water

Full Title: Rain Water System

Date of initial post: 15 June 2011

URL: <http://www.bruneihys.net/newhys/2011/06/15/rain-water-system/>

References

- Aitchison, Jean. 1991. *Language change: Progress or decay?* 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press.
- Algeo, John. 2005. *The origins and development of the English language*, 6th ed. Boston: Wadsworth Cengage.
- Algeo, John. 2006. *British or American English? A handbook of word and grammar patterns*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Alsagoff, Lubna. 2010. Hybridity in ways of speaking: The glocalization of English in Singapore. In *English in Singapore: Modernity and management*, ed. Lisa Lim, Anne Pakir, and Lionel Wee, 109–130. Hong Kong: Hong Kong University Press.
- Alsagoff, Lubna, and Chee Lick Ho. 1998. The grammar of Singapore English. In *English in new cultural contexts: Reflections from Singapore*, ed. Joe Foley et al., 127–151. Singapore: Singapore Institute of Management/Oxford University Press.
- Ansaldo, Umberto. 2004. The evolution of Singapore English. In *Singapore English: A grammatical description*, ed. Lisa Lim, 127–149. Amsterdam: John Benjamins.
- Bao, Zhimin. 1995. *Already in Singapore English*. *World Englishes* 14: 181–188.
- Barber, Charles. 1993. *The English language: A historical introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Baskaran, Loga. 2004a. Malaysian English: Phonology. In *A handbook of varieties of English. Volume 1: Phonology*, ed. Edgar W. Schneider, Kate Burridge, Bernd Kortmann, Rajend Mesthrie, and Clive Upton, 1034–1046. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Baskaran, Loga. 2004b. Malaysian English: Morphology and syntax. In *A handbook of varieties of English. Volume 2: Morphology and syntax*, ed. Bernd Kortmann, Kate Burridge, Rajend Mesthrie, Edgar W. Schneider, and Clive Upton, 1073–1085. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Bautista, Ma. Lourdes S. 1997. The lexicon of Philippine English. In *English is an Asian language: Proceedings of the conference held in Manila on August 2–3 1996*, ed. Ma. Lourdes S. Bautista, 49–72. Sydney: Macquarie Library.
- Blommaert, Jan. 2010. *The sociolinguistics of globalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bolton, Kingsley. 2012. Language planning and policy in Hong Kong: The historical context and current realities. In *English in Southeast Asia: Features, policy and language use*, ed. Low Ee Ling and Azirah Hashim, 221–238. Amsterdam: John Benjamins.
- Bolton, Kingsley, and Susan Butler. 2008. Lexicography and the description of Philippine English vocabulary. In *Philippine English: Linguistic and literary perspectives*, ed. Ma Lourdes S. Bautista and Kingsley Bolton, 175–200. Hong Kong: Hong Kong University Press.
- Brown, Adam. 1999. *Singapore English in a nutshell: An alphabetical description of its features*. Singapore: Federal.

- Bullock, Barbara E. 2009. Phonetic reflexes of code-switching. In *The Cambridge handbook of linguistic code-switching*, ed. Barbara E. Bullock and Almeida Jacqueline Toribio, 162–181. Cambridge: Cambridge University Press.
- Byrnes, Christopher, and Tam Lye Suan. 2006. *Teach yourself Malay*. London: Hodder Education.
- Cameron, Deborah. 2007. *The myth of Mars and Venus*. Oxford: Oxford University Press.
- Cane, Graeme. 1994. The English language in Brunei Darussalam. *World Englishes* 13: 351–360.
- Carter, Ronald, and Michael McCarthy. 2006. *Cambridge grammar of English: A comprehensive guide*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CfBT. 2006. Overview: CfBT Brunei Darussalam. http://www.cfbt.org/bn/content/Teacher_Recruitment/files/CfBT_Overview_2006.PDF?1512. Accessed 22 June 2012.
- Chambers, J.K. 1998. Myth 15: TV makes people sound the same. In *Language myths*, ed. Laurie Bauer and Peter Trudgill, 123–132. London: Penguin.
- Clynes, Adrian J. 2001. Brunei Malay: An overview. *Occasional Papers in Language Studies*, Department of English Language and Applied Linguistics, UBD 7: 11–43.
- Clynes, Adrian, and David Deterding. 2011. Standard Malay (Brunei). *Journal of the International Phonetic Association* 41(2): 259–268.
- COCA. 2012. The Corpus of Contemporary American English. corpus.byu.edu/coca/. Accessed 29 Apr 2012.
- Cogo, Alessia, and Martin Dewey. 2012. *Analysing English as a lingua franca: A corpus-driven investigation*. London: Continuum.
- Collins, Peter. 2012. Singular agreement in *there* existentials. *English World-Wide* 33: 51–68.
- Coluzzi, Paolo. 2010. Endangered languages in Borneo: A survey among the Iban and Murut (Lun Bawang) in Temburong, Brunei. *Oceanic Linguistics* 49: 119–143.
- Cruttenden, Alan. 2008. *Gimson's pronunciation of English*, 7th ed. London: Hodder Education.
- Crystal, David. 1995. Documenting rhythmical change. In *Studies in general and English phonetics: Essays in honour of Professor J. D. O'Connor*, ed. Jack Windsor Lewis, 174–179. London: Routledge.
- Crystal, David. 2003. *English as a global language*, 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press.
- CUP. 2005. *Cambridge advanced learner's dictionary*. 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press.
- David, Maya Khemlani, Kuang Ching Hei, James McLellan, and Fatimah Hashim. 2009. Functions of code switching in the family domain in Malaysia. In *Code switching in Malaysia*, ed. Maya Khemlani David, James McLellan, Shameem Rafik-Galea, and Ain Nadzimah Abdullah, 3–27. Frankfurt: Peter Lang.
- Deterding, David. 2000. Potential influences of Chinese on the written English of Singapore. In *English in Southeast Asia 99*, ed. Adam Brown, 201–209. Singapore: National Institute of Education.
- Deterding, David. 2003. Tenses and *will/would* in a corpus of Singapore English. In *English in Singapore: Research on grammar*, ed. David Deterding, Low Ee Ling, and Adam Brown, 31–38. Singapore: McGraw-Hill.
- Deterding, David. 2005. Emergent patterns in the vowels of Singapore English. *English World-Wide* 26: 179–197.
- Deterding, David. 2006a. The pronunciation of English by speakers from China. *English World-Wide* 27: 175–198.
- Deterding, David. 2006b. Deletion of /t/ and /d/ in BBC English: Implications for teachers in Singapore. *STETS Language and Communication Review* 5(1): 21–23.
- Deterding, David. 2006c. The North Wind versus a Wolf: Short texts for the description and measurement of English pronunciation. *Journal of the International Phonetic Association* 36: 187–196.
- Deterding, David. 2007a. *Singapore English*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Deterding, David. 2007b. The vowels of the different ethnic groups in Singapore. In *English in Southeast Asia: Varieties, literacies and literatures*, ed. David Prescott, 2–29. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.
- Deterding, David. 2011. Measurements of the rhythm of Malay. In *Proceedings of the 17th International Congress of Phonetic Sciences, Hong Kong, 17–21 August 2011*, 576–579.

- Deterding, David. 2012. Issues in the acoustic measurement of rhythm. In *Pragmatics and prosody in English language teaching*, ed. Jesús Romero-Trillo, 9–24. Dordrecht: Springer.
- Deterding, David, and Andy Kirkpatrick. 2006. Emerging South-East Asian Englishes and intelligibility. *World Englishes* 25: 381–409.
- Deterding, David, and Gloria Poedjosoedarmo. 2000. To what extent can the ethnic group of young Singaporeans be identified from their speech? In *The English language in Singapore: Research on pronunciation*, ed. Adam Brown, David Deterding, and Low Ee Ling, 1–9. Singapore: Singapore Association for Applied Linguistics.
- Deterding, David, Jenny Wong, and Andy Kirkpatrick. 2008. The pronunciation of Hong Kong English. *English World-Wide* 29: 148–175.
- Docherty, Gerry. 1992. *The timing of voicing in British English obstruents*. Berlin: Foris.
- Dunseath, Kevin. 1996. Aspects of language maintenance and language shift among the Chinese community in Brunei. In *Language use & language change in Brunei Darussalam*, ed. Peter W. Martin, A. Conrad K. Ozóg, and Gloria Poedjosoedarmo, 280–301. Athens: Ohio University Center for International Studies.
- Fatimah binti Haji Awang Chuchu, Hajah. 2010. Bahasa Dalam: Continuity, change and preservation. *South East Asia: A Multidisciplinary Journal* 10: 57–64.
- Fuchs, Robert. 2012. Focus marking and semantic transfer in Indian English. *English World-Wide* 33: 27–52.
- Graddol, David. 2006. *English next*. London: British Council.
- Greenbaum, Sydney, and Randolph Quirk. 1990. *A student's grammar of the English language*. Harlow: Longman.
- Gunn, Geoffrey C. 1997. *Language, power, & ideology in Brunei Darussalam*. Athens: Ohio University Center for International Studies.
- Gupta, Anthea Fraser. 1992. Contact features of Singapore colloquial English. In *Sociolinguistics today: International perspectives*, ed. Kingsley Bolton and Helen Kwok, 323–345. London/New York: Routledge.
- Gupta, Anthea Fraser. 2005. Inter-accent and inter-cultural intelligibility: A study of listeners in Singapore and Britain. In *English in Singapore: Phonetic research on a corpus*, ed. David Deterding, Adam Brown, and Low Ee Ling, 115–125. Singapore: McGraw Hill.
- Gupta, Anthea Fraser. 2010. Singapore standard English revisited. In *English in Singapore: Modernity and management*, ed. Lisa Lim, Anne Pakir, and Lionel Wee, 57–89. Hong Kong: Hong Kong University Press.
- Gut, Ulrike. 2004. Nigerian English: Phonology. In *A handbook of varieties of English. Volume 1: Phonology*, ed. Edgar W. Schneider, Kate Burridge, Bernd Kortmann, Rajend Mesthrie, and Clive Upton, 992–1002. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Haywood, Katrina. 2000. *Experimental phonetics*. Harlow: Longman.
- Ho, Debbie G.E. 2005. Talking grammar in the formal ESL classroom: Teacher talk in one grammar lesson. *Southeast Asia: A Multidisciplinary Journal* 5: 17–29.
- Ho, Debbie G.E. 2009. Exponents of politeness in Brunei English. *World Englishes* 28: 35–51.
- Hussainmiya, B.A. 1995. *Sultan Omar Ali Saifuddin III: The making of Brunei Darussalam*. Kuala Lumpur: Oxford University Press.
- Hussainmiya, B.A. 2001. *The Brunei constitution of 1959: An inside history*, 2nd ed. Bandar Seri Begawan: Brunei Press.
- Hussainmiya, B.A. 2006. *Brunei revival of 1906: A popular history*. Bandar Seri Begawan: Brunei Press.
- Hussainmiya, B.A., and Nicholas Tarling. 2011. *Brunei: Traditions of monarchic culture and history*. Bandar Seri Begawan: Yayasan Sultan Haji Hassanal Bolkiah.
- Information Department. 2011. About Brunei Darussalam. <http://www.information.gov.bn>. Accessed 15 Dec 2011.
- Ishamina, Athura. 2011a. Identification of Bruneian ethnic groups from their English pronunciation. *South East Asia: A Multidisciplinary Journal* 11: 37–45.
- Ishamina, Athura. 2011b. *The English pronunciation of Malay and Chinese Bruneians*. Unpublished MA thesis, University of Brunei Darussalam.

- Jenkins, Jennifer. 2000. *The phonology of English as an international language*. Oxford: Oxford University Press.
- Jenkins, Jennifer. 2007. *English as a lingua franca: Attitude and identity*. Oxford: Oxford University Press.
- Jenkins, Jennifer. 2009. *World Englishes: A resource book for students*, 2nd ed. London: Routledge.
- Jones, Gary M. 1996. The Brunei education policy in Brunei Darussalam. In *Language use & language change in Brunei Darussalam*, ed. Peter W. Martin, A. Conrad K. Ozóg, and Gloria Poedjosoedarmo, 123–132. Athens: Ohio University Center for International Studies.
- Jones, Gary M. 1997. The changing role of English in Brunei Darussalam. In *English in Southeast Asia – Proceedings of the first ‘English in Southeast Asia’ conference*, ed. Adam Brown, 13–34. Singapore: National Institute of Education.
- Jones, Gary M. 2002. Bilingual education equals a bilingual population? The case of Brunei Darussalam. In *Education and society in plurilingual hubs*, ed. Daniel W.C. So and Gary M. Jones, 128–142. Brussels: Brussels University Press.
- Jones, Gary M. 2007. 20 years of bilingual education: Then and now. In *English in Southeast Asia: Varieties, literacies and literatures*, ed. David Prescott, 246–258. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.
- Jones, Daniel, Peter Roach, James Hartman, and Jane Setter. 2003. *Cambridge English pronouncing dictionary*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kachru, Braj B. 2005. *Asian Englishes: Beyond the canon*. Hong Kong: Hong Kong University Press.
- Kachru, Yamuna, and Cecil L. Nelson. 2006. *World Englishes in Asian contexts*. Hong Kong: Hong Kong University Press.
- Kilgariff, Adam. 2010. Geoffrey was a subtle salmon. *Macmillan Dictionary Blog*. <http://www.macmillandictionaryblog.com/geoffrey-was-a-subtle-salmon>. Accessed 22 June 2012.
- Kirkpatrick, Andy. 2007. *World Englishes: Implications for international communication and English language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kirkpatrick, Andy. 2010. *English as a lingua franca in ASEAN*. Hong Kong: Hong Kong University Press.
- Kirkpatrick, Andy, and Neville Saunders. 2005. The intelligibility of Singaporean English: A case study in an Australian university. In *English in Singapore: Phonetic research on a corpus*, ed. David Deterding, Adam Brown, and Low Ee Ling, 153–162. Singapore: McGraw Hill.
- Kirkpatrick, Andy, David Deterding, and Jenny Wong. 2008. The international intelligibility of Hong Kong English. *World Englishes* 27: 359–377.
- Ladefoged, Peter, and Keith Johnson. 2011. *A course in phonetics*, 6th ed. Boston: Wadsworth Cengage Learning.
- Lakoff, Robin. 1975. *Language and woman’s place*. New York: Harper & Row.
- Laver, John. 1994. *Principles of phonetics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lim, Gerard. 2001. Till death do us part: The case of Singaporean and Malaysian English. In *Evolving identities: The English language in Singapore and Malaysia*, ed. Vincent Ooi, 125–139. Singapore: Times Academic Press.
- Low, Ee Ling. 2000. Is lexical stress placement different in Singapore English and British English? In *The English language in Singapore: Research on pronunciation*, ed. Adam Brown, David Deterding, and Low Ee Ling, 22–34. Singapore: Singapore Association for Applied Linguistics.
- Low, Ee Ling, and David Deterding. 2003. A corpus-based description of particles in spoken Singapore English. In *English in Singapore: Research on grammar*, ed. David Deterding, Low Ee Ling, and Adam Brown, 58–66. Singapore: McGraw-Hill.
- Low, Ee Ling, Esther Grabe, and Francis Nolan. 2000. Quantitative characterizations of speech rhythm: Syllable-timing in Singapore English. *Language and Speech* 43: 377–401.
- Luke, K.K., and Jack Richards. 1982. English in Hong Kong: Functions and status. *English World-Wide* 3: 47–64.
- Martin, Peter W., and Gloria Poedjosoedarmo. 1996. An overview of the language situation in Brunei Darussalam. In *Language use & language change in Brunei Darussalam*, ed. Peter W. Martin, A. Conrad K. Ozóg, and Gloria Poedjosoedarmo, 1–23. Athens: Ohio University Center for International Studies.

- Martin, Peter W., and Peter Sercombe. 1996. The Penan of Brunei: Patterns of linguistic interaction. In *Language use & language change in Brunei Darussalam*, ed. Peter W. Martin, A. Conrad K. Ozóg, and Gloria Poedjosoedarmo, 302–311. Athens: Ohio University Center for International Studies.
- Maxwell, Allen R. 2002. Malay polysemy, and political power: Census categories, ethnicity and citizenship in Brunei Darussalam. *South East Asia Research* 9: 173–212.
- McLellan, James. 1996. Some features of written discourse in Brunei English. In *Language use & language change in Brunei Darussalam*, ed. Peter W. Martin, A. Conrad K. Ozóg, and Gloria Poedjosoedarmo, 223–235. Athens: Ohio University Center for International Studies.
- McLellan, James. 2009. When two grammars coincide: Malay-English code-switching in public on-line discussion forum texts. *International Sociological Association RC25 Newsletter* 5. <http://www.crisaps.org/newsletter/summer2009/index.htm>. Accessed 25 May 2012.
- McLellan, James. 2010. Mixed codes or varieties of English. In *The Routledge handbook of world Englishes*, ed. Andy Kirkpatrick, 425–441. London/New York: Routledge.
- Mesthrie, Rajend, and Rakesh M. Bhatt. 2008. *World Englishes: The study of linguistic varieties*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MoE. 2009. *The National Education System for the 21st century: SPN21*. Bandar Seri Begawan: Ministry of Education.
- MoE. 2011. *Brunei Darussalam education statistic handbook 2006–2010*. Bandar Seri Begawan: Department of Planning, Development and Research, Ministry of Education.
- Mossop, Jonathan. 1996a. Markedness and fossilization in the interlanguage phonology of Brunei English. *World Englishes* 15: 171–182.
- Mossop, Jonathan. 1996b. Some phonological features of Brunei English. In *Language use & language change in Brunei Darussalam*, ed. Peter W. Martin, A. Conrad K. Ozóg, and Gloria Poedjosoedarmo, 189–208. Athens: Ohio University Center for International Studies.
- Myers-Scotton, Carol. 1993. *Duelling languages: Grammatical structure in codeswitching*. Oxford: Oxford University Press.
- Myers-Scotton, Carol, and Janice L. Jake. 2009. A universal model of code-switching and bilingual language processing and production. In *The Cambridge handbook of linguistic code-switching*, ed. Barbara E. Bullock and Almeida Jacqueline Toribio, 336–357. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nelson, Cecil L. 2011. *Intelligibility in world Englishes*. New York/London: Routledge.
- Nelson, Gerald, Sean Wallis, and Bas Aarts. 2002. *Exploring natural language: Working with the British component of the international corpus of English*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Nicol, Mary F. 2005. Some problems experienced by Bruneian students with the Cambridge O level English language reading comprehension paper. *South East Asia: A Multidisciplinary Journal* 5: 47–70.
- Noor Azam Haji-Othman. 2007. English and the bilingual Bruneian. In *English in South East Asia: Challenges and changes*, ed. Katie Dunworth, 59–70. Perth: Curtin University of Technology.
- Noor Azam Haji-Othman. 2008. Malay and English in Brunei: Interactions and implications. In *Proceedings of the roundtable meeting 'Malay/Indonesian as a language of knowledge and practical communication: Appraisal, challenges and the future'*, Leiden, the Netherlands, 26–28 May 2008, 113–126.
- Noor Azam Haji-Othman. 2012a. Tutong Kita'. <http://tutongkita.blogspot.com/>. Accessed 22 June 2012.
- Noor Azam Haji-Othman. 2012b. It's not always English: "Duelling Aunties" in Brunei Darussalam. In *English language as hydra*, ed. Vaughan Rapatahana and Pauline Bunce. Bristol: Multilingual Matters.
- Nurhamiza Hj Roslan. 2011. Malay language threatened by 'cyber text' phenomenon. *The Brunei Times*, 20 November 2011, A6.
- Nurliyana Izzati Haji Marali, Hajah. 2011. *Bruneian undergraduates' attitudes towards American, British and Brunei English accents*. Unpublished English Language Academic Exercise, Faculty of Arts and Social Sciences, University of Brunei Darussalam.

- O'Hara-Davies, Breda. 2010. Brunei English: A developing variety. *World Englishes* 29: 406–419.
- Ozóg, A. Conrad K. 1996a. The unplanned use of English: The case of Brunei Darussalam. In *Language use & language change in Brunei Darussalam*, ed. Peter W. Martin, A. Conrad K. Ozóg, and Gloria Poedjosoedarmo, 156–172. Athens: Ohio University Center for International Studies.
- Ozóg, A. Conrad K. 1996b. Code switching in Peninsular Malaysia and Brunei. In *Language use & language change in Brunei Darussalam*, ed. Peter W. Martin, A. Conrad K. Ozóg, and Gloria Poedjosoedarmo, 173–188. Athens: Ohio University Center for International Studies.
- Ozóg, A. Conrad K., and Peter W. Martin. 1996. The *bah* particle in Brunei English. In *Language use & language change in Brunei Darussalam*, ed. Peter W. Martin, A. Conrad K. Ozóg, and Gloria Poedjosoedarmo, 236–249. Athens: Ohio University Center for International Studies.
- Pakir, Anne. 1991. The range and depth of English-knowing bilinguals in Singapore. *World Englishes* 10: 169–179.
- Pennycook, Alistair. 2007. *Global Englishes and transcultural flows*. London: Routledge.
- Pinker, Stephen. 1999. *Words and rules: The ingredients of language*. London: Wiedenfeld and Nelson.
- Poedjosoedarmo, Gloria. 1995. Lectal variation in the media and classroom: A preliminary analysis of attitudes. In *The English language in Singapore: Implications for teaching*, ed. S.C. Teng and Ho Mien Lian, 53–67. Singapore: Singapore Association for Applied Linguistics.
- Poedjosoedarmo, Gloria. 2004. English in Brunei Darussalam: Portrait of a vital language with an elusive role. *RELC Journal* 35: 359–370.
- Prodromou, Luke. 2008. *English as a lingua franca: A corpus-based analysis*. London: Continuum.
- Roach, Peter. 2009. *English phonetics and phonology: A practical course*, 4th ed. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rosnah Haji Ramli, Hajah, Noor Azam Haji Othman, and James McLellan. 2002. Englishization and nativization processes in the context of Brunei Darussalam: Evidence for and against. In *Englishes in Asia: Communication, identity, power & education*, ed. Andy Kirkpatrick, 95–112. Melbourne: Language Australia Ltd.
- Sailaja, Pingali. 2009. *Indian English*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Salbrina, Sharbawi. 2006. The vowels of Brunei English: An acoustic investigation. *English World-Wide* 27: 247–264.
- Salbrina, Sharbawi. 2009. *An acoustic investigation of the segmental features of educated Brunei English speech*. PhD thesis, National Institute of Education, Singapore.
- Salbrina, Sharbawi. 2010. The sounds of Brunei English – 14 years on. *Southeast Asia: A Multidisciplinary Journal* 10: 39–56.
- Salbrina, Sharbawi, and David Deterding. 2010. Rhoticity in Brunei English. *English World-Wide* 31: 121–137.
- Saunders, Graham. 1994. *A history of Brunei*. Oxford: Oxford University Press.
- Saxena, Mukul. 2009. Construction & deconstruction of linguistic otherness: Conflict & cooperative code-switching in (English/) bilingual classrooms. *English Teaching: Practice and Critique* 8: 167–187.
- Saxena, Mukul. 2011. Reified languages and scripts versus real literary values and practices: Insights from research with young bilinguals in an Islamic state. *Compare: A Journal of Comparative and International Education* 41: 277–292.
- Schneider, Edgar W. 2003. The dynamics of new Englishes: From identity construction to dialect birth. *Language* 79: 233–281.
- Schneider, Edgar W. 2007. *Postcolonial English: Varieties around the world*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Seidlhofer, Barbara. 2011. *Understanding English as a lingua franca*. Oxford: Oxford University Press.
- Setter, Jane, and David Deterding. 2003. Extra final consonants in the English of Hong Kong and Singapore. In *Proceedings of the 15th International Congress of Phonetic Sciences, Barcelona, August 2003*.

- Setter, Jane, Cathy S.P. Wong, and Brian H.S. Chan. 2010. *Hong Kong English*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Smit, Ute. 2010. *English as a lingua franca in higher education: A longitudinal study of classroom discourse*. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Smith, Larry E. 1992. Spread of English and issues of intelligibility. In *The other tongue: English across cultures*, 2nd ed, ed. Braj B. Kachru, 75–90. Urbana: University of Illinois Press.
- Smith, Larry E., and John A. Bisazza. 1982. The comprehension of three varieties of English for college students in seven countries. *Language Learning* 32: 259–270.
- Smith, Larry E., and Khalilulla Rafiqzad. 1979. English for cross-cultural communication: The question of intelligibility. *TESOL Quarterly* 13: 371–380.
- Stenström, Anna-Brita, Gisle Anderson, and Ingrid Kristine Hasund. 2002. *Trends in teenage talk: Corpus compilation, analysis and findings*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Swan, Michael. 1987. German speakers. In *Learner English: A teacher's guide to interference and other problems*, ed. Michael Swan and Bernard Smith, 30–41. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tan, Ludwig. 2003. Topic prominence and null arguments in Singapore colloquial English. In *English in Singapore: Research on grammar*, ed. David Deterding, Low Ee Ling, and Adam Brown, 1–10. Singapore: McGraw-Hill.
- Tan, Ying-Ying. 2012. To *r* or not to *r*: Social correlates of /ɹ/ in Singapore English. *International Journal of the Sociology of Language* 218: 1–24.
- Tayao, Ma Lourdes G. 2004. Philippine English: Phonology. In *A handbook of varieties of English. Volume 1: Phonology*, ed. Edgar W. Schneider, Kate Burridge, Bernd Kortmann, Rajend Mesthrie, and Clive Upton, 1047–1059. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Trudgill, Peter. 1995. *Sociolinguistics: An introduction to language and society*. London: Penguin.
- Vaish, Viniti, Teck Kiang Tan, Wendy Bokhorst-Heng, David Hogan, and Trivina Kang. 2010. Language and social capital in Singapore. In *English in Singapore: Modernity and management*, ed. Lisa Lim, Anne Pakir, and Lionel Wee, 159–180. Hong Kong: Hong Kong University Press.
- Walker, Robin. 2010. *Teaching the pronunciation of English as a lingua franca*. Oxford: Oxford University Press.
- Wee, Lionel. 2004. Reduplication and discourse particles. In *Singapore English: A grammatical description*, ed. Lisa Lim, 105–126. Amsterdam: John Benjamins.
- Wells, John C. 1982. *Accents of English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wells, John C. 2006. *English intonation: An introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wells, John C. 2008. *Longman pronunciation dictionary*, 3rd ed. Harlow: Longman.
- Wikipedia. 2011. List of countries by population density. http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_countries_by_population_density. Accessed 15 July 2011.
- Wood, Alistair, Alex Henry, Malai Ayla Surya Malai Hj Abdullah, and Adrian Clynes. 2011. English in Brunei: “She speaks excellent English” – “No he doesn’t”. In *Asian Englishes: Changing perspectives in a globalized world*, ed. Larry J. Zhang, Rani Rubdy, and Lubna Alsagoff, 52–66. Singapore: Pearson.
- Wright, Melissa. 2011. On clicks in English talk-in-interaction. *Journal of the International Phonetic Association* 41: 207–229.
- Zwicker, E., and E. Terhardt. 1980. Analytical expression for critical-band rate and critical bandwidth as a function of frequency. *Journal of the Acoustical Society of America* 685: 1523–1525.

Index

A

'a', 40, 49, 65–67, 70
accommodation, 123
'accommodations', 52, 53
acoustic analysis, 23
acronyms, 87, 89, 99, 106
'advanced', 40, 85
'adventurous', 40
'advices', 2, 52, 67, 118, 122–124
ah, 72–73, 138, 139
'aircon', 102
Akademi Pengajian Brunei, 17
akan, 61
Algeo, John, 75, 77
'alphabet', 104
'already', 63
'also', 77
alveolar click, 72, 75
amahs, 34
ambuyat, 95
American English, 19, 34, 42, 43, 55, 75,
77, 83, 91, 119
'amok', 91
'among others', 84
'and so forth', 84
anglicised, 89
Anglo-Saxon, 81
Ansaldo, Umberto, 78
Arabic, 6, 67, 89, 90, 92, 93, 97, 105, 112,
113, 145
arkitek, 29
ASEAN. *See* Association of South East Asian
Nations (ASEAN)
aspect, 49, 63, 71, 97
Association of South East Asian Nations
(ASEAN), 4, 43, 101

atlit, 25

attitudes, 17, 115–116
auditory judgments, 23, 36, 39
Australia, 18, 19, 24, 32, 46, 94, 118, 120,
121, 124
auxiliary verbs, 49, 62, 70
azan, 86, 93
Aziz, Pehin, 16

B

bah, 72, 74, 87
Bahasa Dalam, 94
baju kurung, 96
Baki, Aminuddin, 14
Baki-Chang report, 14
Bandar Seri Begawan (BSB), 1, 3, 4, 6, 20,
52, 71, 99, 100
Ban Ki-moon, 122
Bao, Zhimin, 63
Bark scale, 36
Baskaran, Loga, 29, 30, 39, 65, 73, 76, 93, 97
BBC World Service, 59
'before', 32, 33, 115
'began', 37
Belait District, 1, 3–5
Belait language, 5, 16
Belait people, 5, 14
berbanding, 78
berkenan, 94, 95
bilingual education system, 14, 16
'bird park', 43
Bisaya, 5
blends, 102
'boat', 40
bomoh, 97

- Borneo, 1–4, 8, 10, 50, 53–56, 58, 59, 61–63, 66, 67, 69, 71, 76–79, 81–87, 90–92, 94, 95, 97–99, 101, 103, 105, 108
- Borneo Bulletin, 8, 10, 50, 53–56, 58, 59, 61–63, 66, 67, 69, 71, 76–79, 81–87, 90–92, 94, 95, 97–99, 101, 103, 105, 108
- borrowings, 11, 87, 89–92, 97, 98, 107, 123
- ‘both’, 27
- Brazil, 120
- ‘breath’, 27
- ‘bring’, 89, 102, 103, 106
- British Resident, 2
- Brooke, Charles, 2
- Brooke, James, 2
- ‘brother-in-laws’, 51, 54–55
- Brown, Adam, 103
- BruDirect, 8, 10, 108–109, 111–113, 115
- Brulish, 8
- Brunei-Cambridge ‘O’ Levels, 15
- Brunei identity, 16
- Brunei Malay, 5, 6, 16, 17, 34, 35, 45, 62, 73, 119
- Brunei-Muara District, 1, 4, 5
- Brunei River, 1, 90
- Brunei Times, The, 8, 10, 50, 53, 55, 59, 61, 63, 65, 67, 69, 71, 76, 77, 79, 82–85, 87, 90, 92–96, 98, 99, 101, 103–105
- BSB. *See Bandar Seri Begawan (BSB)*
- buah*, 56
- Bullock, Barbara, 89
- bumiputra*, 97
- C**
- ‘cager’, 105, 106
- California, 46
- ‘calming’, 42
- calque, 84, 98–99, 106
- Cambridge University, 15
- Cameron, Deborah, 34
- Cameroons, 30
- ‘camp’, 28, 29
- Canada, 18, 32, 133, 134, 137
- Cane, Graeme, 52, 56, 59, 65, 67, 69
- Cantonese, 5, 118
- ‘carriage’, 89
- Carter & McCarthy, 55, 58, 62, 64
- cerpen*, 102
- CfBT, 13, 18–19, 34
- changes in World Englishes, 55, 124–125
- Chang, Paul, 14
- ‘character’, 42, 54
- ‘cheap’, 37
- China, 1, 5, 25, 80, 81
- Chinese language (Mandarin), 9, 89, 98
- Chinese-medium schools, 13
- Chinese people, 5, 6, 97, 98
- clippings, 102
- closed syllables, 38, 40
- ‘clothes’, 27
- clothing, 52, 91, 92, 96
- Clynes, Adrian, 90
- COCA. *See* Corpus of Contemporary American English (COCA)
- Cogo & Dewey, 67, 70, 84, 117, 120
- ‘collage’, 89, 107
- ‘company’, 36, 41, 46, 107, 121, 124
- ‘compared to’, 78
- ‘compound’, 91
- compound stress, 43
- ‘concern’, 32
- conditional construction, 61
- connotation, 97, 104
- ‘consent’, 95
- ‘consider’, 40
- consonant clusters, 9, 24, 28, 29, 35, 121
- consonants, 9, 23, 24, 26–33, 35, 38, 40, 43, 59, 89, 121
- ‘constable’, 41
- constitution, 3, 5, 14
- ‘consumer’, 43
- ‘cooking’, 38
- Corpus of Contemporary American English (COCA), 55, 77, 82, 83, 91, 102
- countable nouns, 53
- country names, 40, 68
- ‘Coventry’, 41
- ‘crab soup’, 31
- Crown Prince, 94, 95
- Cruttenden, Alan, 27, 28, 38, 59
- Crystal, David, 44
- ‘cueist’, 105
- Cultural Orientation Model (COM), 8
- D**
- dadak*, 95
- daerah*, 97
- dan lain-lain*, 84
- dark L, 31
- ‘darter’, 105, 106
- da’wah*, 93
- de-accenting, 45
- Delaware, 1
- demonstratives, 65–67
- determiners, 49, 65–68, 70
- Detroit, 34

devoicing, 30–31
 diglossia, 8
 diphthongs, 35, 122
 discourse, 10, 11, 21, 70, 87, 107, 108, 111, 113, 115, 117, 123, 124
 discourse particles, 72–73, 87
 ‘discuss on’/‘discuss about’, 69, 70, 118, 122, 123
 ‘do’, 49, 62, 63, 70
doa, 92, 112
 domestic helpers, 34, 100
 doublets, lexical, 72, 81–83, 87
 DRESS, 24, 35, 36, 37
 ‘durian’, 91
 Dusun, 5, 9, 14
Dwibahasa, 15

E

‘each and every’, 82
 ed suffix, 29, 59
 education, 6, 7, 11, 13–21, 34, 82, 99, 102, 118
 educational divide, 7, 16, 19–21
 elections, 3, 98
 embedded language, 109
 emphasis, 26, 43–45, 62, 69, 82
 ‘emphasise on’, 69
 English as a Lingua Franca (ELF), 67, 70, 73–75, 84, 117
 ‘equipments’, 52, 53
 ‘escape’, 105
 ethnicity, 7, 30
etika, 25
 ‘ever’, 63
 ‘evidences’, 122
 ‘ex-coms’, 102

F

FACE, 24, 35, 26, 39–40
 falling pitch, 73, 74
 ‘families’, 53
fardhu, 86, 93
 ‘FASS’, 99
 ‘fatalistic’, 39
 ‘feast’, 24, 28, 38, 46, 122
 Federation of Malaysia, 4
 ‘fist’, 24, 28, 38, 46, 122
fitnah, 113
 FLEECE, 23, 24, 37, 38
 Foochow, 5
 food, 38, 77, 78, 82, 83, 90–92, 95–96, 113, 114, 132, 138

‘food’, 38, 39
 FOOT, 24, 37, 38, 39
 ‘forehead’, 41
 ‘forest’, 5, 28
 formants, 36, 38
 ‘four eye meeting’, 98, 106
 ‘fourth’, 15, 18, 27, 34, 74, 104, 118
 ‘free gifts’, 83
 French, 17, 81, 89, 107
 ‘fruits’, 52, 53
 Fuchs, Robert, 77
 full vowels, 40, 41, 44, 46, 121
 function words, 24, 26, 40, 41, 46, 121, 124
 ‘furnitures’, 52, 70, 118, 122, 124

G

ge 個, 56
 gender differences, 34
 gender divide, 20
 GenNext, 17
 Germany, 25
 Ghana, 30, 40
 global Englishes, 120
 globalisation, 120
 glottal stop, 29, 30
 GOAT, 24, 35, 36, 39–40
 ‘gong’, 91
 GOOSE, 24, 37, 38
 Graddol, David, 124
 grammar, 11, 21, 49, 118–123
 Greenbaum & Quirk, 58
 Gupta, Anthea Fraser, 20, 122

H

hadrah, 97
 Hainanese, 5
 Hakka, 5, 76
Hari Raya, 97
 ‘have’, 31, 56, 57, 63
 ‘head’, 36
 head-last language, 59
 ‘heard’, 19, 23, 24, 32, 36
 high rising terminal (HRT), 46
Hijrah, 93
 hip-hop, 120
 Hokkien, 5, 6
 ‘hometown’, 29
 Hong Kong, 7, 25, 29, 53, 58, 64, 73, 76, 100, 102, 117–119, 121
 ‘hope’, 30, 61
hos, 29
hui 會, 61

hutan, 5, 80, 91
hypothetical construction, 61

I

Iban, 4, 9
IELTS, 17
'I mean', 74
implicational scale, 29
India, 40, 58, 65, 73, 121, 124
Indonesia, 67, 80, 81, 120
'infrastructures', 51, 53
initialisms, 83, 87, 89, 99–101, 106, 123
insurrection, 3
insyallah, 113
intelligibility, 40, 117, 120–123
International Corpus of English (ICE), 49
internet, 8, 16, 78, 120
inter-rater reliability, 24, 26
intonation, 7, 24
IPA symbols, 39
Ireland, 25
Ishamina, Athura, 7, 33
'is it'/'isn't it', 73
Islamic religious knowledge, 15
Islamic words, 93
'I think', 74

J

Japan, 40, 43, 68, 102, 121, 124
'Japan', 40, 43, 68, 121
Jawi script, 6
Jenkins, Jennifer, 121, 122
'jewellers', 52, 53
'JIS', 99
joget, 92, 97
Jones, Gary, 14, 16, 17, 19, 20, 41, 42
junjung ziarah, 94, 95

K

Kachru, Braj B., 117
kambing, 112
kampong, 8, 10, 71, 80, 90, 97, 104
Kampong Ayer, 8, 10, 71, 80, 91
kan, 73
Keaney, Greg, 18
Kedayan, 5, 9, 67
kem, 28, 29
Kenya, 58
kerang, 113
ketam, 112
keywords, 23, 24

khalwat, 93
'kind of', 72, 74, 75, 87, 119
Kirkpatrick, Andy, 125
KIT, 23, 24, 37, 38
Korea, 40, 61, 68, 90, 120, 121, 124
'Korea', 40, 68, 121
kos, 29
Kota Kinabalu (KK), 1, 3, 45, 100
Kuala Belait (KB), 4, 100
Kuching, 2

L

Labuan, 13, 51
lah, 72, 74, 87, 110
language mixing, 73, 90, 111, 116
Laver, John, 75
L-deletion, 23, 32
lexical doublets, 72, 81–83, 87
lexical repetition, 71, 72, 79–81
lexical stress, 42
lexis, 5, 11, 21, 89–107, 117, 118, 123
LFC. *See* Lingua Franca Core (LFC)
Liechtenstein, 1
lif, 29
'lightings', 53
'like', 30, 112, 114, 132
Limbang, 1, 2, 4
Lim, Gerard, 93
lingua franca, 5, 15, 17, 34, 118–121
Lingua Franca Core (LFC), 121, 122
linking particle, 74
L-insertion, 32
London, 25, 29, 63, 118, 119
'London', 29
LOT, 24, 30, 34, 36, 41
'love', 42, 81
Lun Bawang, 5
L-vocalisation, 23, 31, 32

M

'*macam*', 112, 114, 132, 151
majority, 67
Malaya, 3
Malay language, 6, 14, 15, 67, 82, 84, 104, 116
Malay Literature, 17
Malay-medium education, 15
Malay people, 5
Malaysia, 1, 4–6, 14, 15, 18, 25, 29–31, 39, 43, 52, 93, 97, 98, 100, 108, 117, 120, 121
male–female differences, 34
'Mandarin', 91

'many', 51
 'massage', 89
 'master', 51
 Matrix Language Frame, 109
 Maxwell, Allen, 5
 McArthur, Malcolm, 2
 McLellan, James, 97, 108, 109, 115
 measure words, 56
Media Permata, 82
 medium of instruction, 15, 18, 118, 119
Melayu Islam Beraja (MIB), 17, 101, 106
menghantar, 104
 Mesthrie & Bhatt, 63, 65
 MIB. *See* *Melayu Islam Beraja* (MIB)
 'Mindel', 102
 Miri, 1, 2, 60, 62, 63
 missionary schools, 13
 mixing, 73, 89, 90, 107–116, 123
 modal verbs, 49, 57, 58, 61
 'MOFAT', 99
 Monaco, 1
 monophthongs, 35–37, 39, 40
 'more', 19, 24, 32, 33, 36
 morphology, 49–70
 'mosque', 29, 54, 142
 Mossop, Jonathan, 23, 28, 31, 36, 37
 'mouse trail', 98, 99
 movies, 34, 140
muhrim, 113
mukim, 97
 Murut language, 5
 Murut people, 5, 6
mushaf, 82, 93, 95, 98
 music, 34, 44
 'myth', 27

N

nafkah, 93
naik pangkat, 112, 148
nasi goreng, 95, 96
nasi katok, 91, 95
 negative questions, 68, 124
 neutralisation, 30
 newscasters, 23
 New York, 25, 133, 134, 137, 146
 New Zealand, 18, 19, 32, 46
 Nicol, Mary, 20
 Nigeria, 25, 30, 40
 non-count nouns, 49, 66, 67
 non-prevocalic [r], 32
 Noor Azam, Haji Othman, 16
 Norfolk, 1
 'north', 25

null-subjects, 64
 numerals, 51
 NURSE, 24, 36

O

Ozóg & Martin, 72
 'often', 21, 41
 O'Hara-Davies, Breda, 63, 69, 103
 oil, 1, 3, 14
 'one of', 51, 54
 'orangutan', 91
 'out', 30
 overdoing explicitness, 84–85

P

'paddler', 105
 Pairwise Variability Index (PVI), 44
 Pakistan, 40
pantang, 97
 'parang', 91
Partai Rakyat Brunei (PRB), 3
 'part and parcel', 83
 partitive, 55
 past tense suffix, 50
patologi, 25
 pedagogical, 11, 16, 21, 117, 118, 120, 122–123
 Penan, 4
penghulu, 97
 Pennycook, Alistair, 117, 120
 'people', 31, 50, 57
 perfective, 49, 63–64
 'perhaps', 29
 'personality', 42
 'Perth', 27, 94
pesambah, 94, 95
 Philippines, the, 2, 34, 43, 81, 100, 102, 105, 117
 phonemic slashes, 23
 phonetic square brackets, 23
 'piece'/'pieces', 55–56
 Pigafetta, Antonio, 2
 Pinker, Stephen, 27
 'places', 39
 plural noun, 50–53, 56–58, 70, 124
 Poedjosoedarmo, Gloria, 5, 7, 105, 119
 population, 1, 4–6, 20, 67, 81, 89
pos, 29
 possessives, 65, 110, 115
 postcolonial Englishes, 7, 34, 120
 'prawn', 29, 95
 prepositions, 49, 69–70, 111
 present-tense verbs, 57

prestige, 34, 35
 'price', 50
 Princess Sarah, 95
 private schools, 19
 Prodromou, Luke, 73–75
 'project', 58, 105
 'promex', 102
 pronunciation, 5, 9, 11, 19, 21, 23–47, 59,
 71, 74, 89, 107, 112, 117–119, 121,
 122, 124
 protectorate, 2
puak jati, 5
puasa, 91, 93
pukau, 113, 140
pulut panggang, 95
 PVI. *See* Pairwise Variability Index (PVI)

Q

'question', 50
 Quran, 13, 67, 93, 98

R

'racing', 30, 31
 'raising', 30, 31
 Rajah Brooke, 1
 Ramadan, 10, 93
 'rambutan', 91
 Razak Report, 14
 R-colouring, 23, 24, 32–34
 recordings, 8–10, 23, 24, 31–33, 35, 44, 49,
 71–73, 76, 90, 107
 reduced vowels, 40–41, 124
 reduplication, 78–79
 regularization, 69, 70, 125
 'relative', 43
 religious terms, 91–93, 97, 112–113
 repetition, lexical, 71, 72, 78–81
 'researches', 53
 Resident, 2, 5
 resumptive pronoun, 76, 124
 rhoticity, 19, 32–35, 38, 75, 119
 rhythm, 24, 41, 43–44, 46, 121, 124
 'RIPAS', 99, 106
 rising pitch, 45–46, 73
rojak language, 115, 116
 Rosnah, Noor Azam & McLellan, 97, 99, 105
 'royalties', 53
 royalty, 17, 94–95, 101
 RP British English, 23, 24, 59
 'runner-ups', 55
 run-on sentences, 72, 80, 86–87

S

Sabah, 3
sabda, 92, 94
 'safari', 43
 'safety', 39, 122, 128
 'sago', 91
 'salmon', 32, 42, 118, 124
 'same', 67, 68
 Sandhurst, 4
santau, 113, 140
 Sarawak, 1, 3, 5
 'sarong', 91
 Saunders, 1, 2, 121
 Saxena, Mukul, 15, 115
 Schneider, Edgar W., 6, 7, 34, 90, 117–119
 Scotland, 32
 Second World War, 3, 14, 16
 Seidlhofer, Barbara, 122, 124
 'seize', 30, 55
 semantics, 106
 'send', 89, 103, 106, 123
 sentence length, 71, 85–86
 sentence stress, 44
 'servicing', 105
setem, 29
 Setter, Wong & Chan, 76
 'SHBIE', 99
 'shepherd', 41
 shifts in meaning, 89, 102–104
 'shop', 50
 'short', 32, 102
 'shuttler', 105
sì 四, 98
sī 死, 98
silat, 92, 97
 simplification, 125
 Singapore, 1, 3, 4, 6–8, 20, 25–27, 29, 30,
 32–34, 36, 37, 39, 40, 42, 43, 45,
 51–53, 58, 60, 61, 63–65, 68, 72, 73,
 77–79, 100, 102–105, 117–119, 121,
 124, 125, 134
 Singapore Colloquial English, 8
 Singapore Standard English, 8
 Singlish, 8
 singular noun, 50, 51, 54, 66
sinjang, 96
 'sister-in-laws', 55
 'six', 29, 50
 'sleeping pill', 105
 'sober', 105
sòng 送, 104
songkok, 96
 'sort of', 72, 74, 75, 119

'soups', 50, 51
 South China Sea, 1
 Southeast Asia, 2, 25, 29, 30, 40, 44, 91, 100, 105, 116–118
 spelling pronunciation, 41–42, 46, 118, 124
 SPN21, 13, 17–18, 119
 sports personnel, 105, 106
 squabbling aunties, 16
 Sri Lanka, 65
 -s suffix, 49–51, 53–58, 60, 70, 94, 122, 125
 START, 4, 5, 18, 23–26, 30, 42, 49, 60, 73, 74, 76, 77, 80, 98, 107, 124, 131, 132, 136, 142, 145
 status, 5–7, 11, 13, 14, 20, 21, 89, 117–120
 'stay', 104
 stress, 16, 24, 37, 39, 42–44, 46, 69, 89, 121, 124
 STRUT, 24, 36, 41
 'stuffs', 53
 subject-auxiliary inversion, 49, 65
 subject-verb agreement, 56–57
 'subtle', 42
 Sultan Hassanali Bolkuah, 4, 99
 Sultan Omar Ali Saifuddin III, 4
surah, 93
surau, 13, 93
 Sweden, 120
syariah, 93
 syllabic L, 31
 syllable-based rhythm, 43, 44, 46, 121, 124
 syntax, 5, 47, 49–70, 124

T

tadika, 102
 tag question, 73
 Taiwan, 5
 Tan, Ying-ying, 33
taqwa, 92, 93, 112
tarung masak sambal, 113, 132
 tautology, 72, 83
 'tax', 29
teater, 25
 television, 16, 44
tema, 25
 Temburong, 1, 4, 5, 20, 103
 'tenacity', 39
 tenses, 59–60, 70
 tentative, 61, 62
 Teochew, 5
tepung tawar, 97
terapi, 25
 'tewt', 99

'the', 40, 49, 65–68, 70
 'then', 29
 'there', 24, 26, 103
 'there's', 57, 58, 123
 'think', 26, 28, 29, 65
 'third', 25
 'this', 23, 24, 26, 65–67
 THOUGHT, 23–25, 35, 36, 64, 113, 128, 145, 149
 'thought', 23–25, 35, 36
 'threaten', 25
 'three', 26, 51
 'three or five', 97–98
 TH sounds, 24, 32, 46, 121
titah, 92, 94, 107, 108
 topic fronting, 72, 76–77, 87, 122, 124
 topic marker, 73, 77, 78, 119
 transcription, 39
 'transports', 53
 TRAP, 24, 35–37, 39, 40
 Trudgill, Peter, 34
 tsk, 68, 72, 75–76, 87, 101, 129, 130, 132–135, 137, 138, 140, 142, 144–148, 150
tudong, 91
 Tutong District, 5
 Tutong language, 5
 Tutong people, 5
 'twin-cam', 105

U

UBDCSBE, 9, 23–27, 29, 44, 49–51, 53, 54, 57, 60, 63, 64, 66, 68, 69, 72–77, 90–92, 100, 101, 103, 107, 111, 112, 123, 128
 'UK', 68
umat, 93
 Umi, 8–10, 24, 26, 29–31, 38, 40, 42–44, 49–51, 54, 56, 59–62, 64–66, 68, 71–77, 90, 99, 101, 102, 107, 111–115, 129–153
ummah, 93
umrah, 92
 'UNISSA', 67, 94, 95, 99, 106
 United Kingdom (UK), 68
 'units', 55, 56
 University of Brunei Darussalam (UBD), 8, 9, 17
 USA, 1, 24, 32, 40, 52, 58, 68, 102, 123, 124
 'USA', 68

V

'vacations', 50
 'vacuum', 105

variation, 7–8, 36
 ‘varieties’, 50
 ‘village’, 89, 91, 97, 107
 vowel length, 122
 vowel quality, 36, 38, 121
 vowels, 5, 9, 23, 24, 31, 32, 35–41, 46,
 121, 124

W

‘Wednesday’, 41
 Wee, Lionel, 78
 Wells, John, 23, 24, 27, 40–42
 ‘whereby’, 72, 85, 87
 ‘will’, 49, 58, 60–62, 70
 ‘-wise’, 73, 77–78, 119
 ‘wish’, 61
 ‘with’, 26, 27
 Wolf passage, 7–9, 17, 30–33, 35–41, 44,
 128–129

Wood, Alistair, 7, 20
 word stress, 42–43
 ‘world’, 29
 World Englishes, 55, 73, 117, 125
 ‘worth’, 27, 76, 91
 ‘would’, 39, 49, 58, 61, 62, 70
 Wright, Melissa, 75

Y

‘yeah’, 72–74, 87, 139
 ‘you know’, 74
 ‘youths’, 104, 115

Z

zakat, 91
zikir, 84, 93
zina, 113
 Zwicker & Terhardt, 56